

HONDA XL200R

OWNER'S MANUAL

MANUAL DE EXPLICACIONES

MANUEL DU CONDUCTEUR

FAHRER-HANDBUCH

- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

G	Germany	Alemania	Allemagne	Deutschland	G
F	France	Francia	France	Frankreich	F
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
SA	South Africa	Africa del Sur	Afrique du sud	Südafrika	SA

- The specifications may vary with each locale.
- Las especificaciones pueden variar según las condiciones locales.
- Les caractéristiques peuvent être modifiées en fonction des conditions locales.
- Diese technischen Daten können je nach örtlichen Bestimmungen verschieden sein.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTI-MENT FOURNI PAR ECRIT.

- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHEN DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHALTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs,

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8	Throttle operation	122
SAFE RIDING RULES	8	Carburetor adjustment	124
PROTECTIVE APPAREL	12	Clutch	128
MODIFICATIONS	12	Drive chain	134
LOADING AND ACCESSORIES	14	Front brake	144
OFF-ROAD SAFETY	20	Rear brake	148
TIRES	24	Front and rear suspension inspection.	154
SUSPENSION	34	Side stand	154
EQUIPMENT AND CONTROLS	38	Front wheel removal	156
FUEL AND OIL	64	Rear wheel removal	160
PRE-RIDE INSPECTION	72	Battery care	164
STARTING THE ENGINE	76	Fuse replacement	172
BREAK-IN PROCEDURE	82	Stoplight switch adjustment	176
RIDING THE MOTORCYCLE	84	Tool kit	178
BRAKING	86	NOISE EMISSION	
PARKING	90	(AUSTRALIA ONLY)	180
MAINTENANCE SCHEDULE	92	SPECIFICATIONS	185
MAINTENANCE	100	WIRING DIAGRAM	186
Engine oil	100		
Spark plug	110		
Valve tappet clearance	114		
Air cleaner	118		

INDICE

SEURIDAD CON LA MOTOCICLETA	8	Filtro de aire	118
REGLAS DE SEGURIDAD EN		Operación del acelerador	122
LA CONDUCCION	8	Ajuste del carburador	124
APARATO DE PROTECCION	12	Embrague	128
MODIFICACIONES	12	Cadena de transmisión	134
CARGA Y ACCESORIOS	14	Freno delantero	144
SEGURIDAD EN LOS DESCAMPADOS	20	Freno trasero	148
PNEUMATICOS	24	Inspección de las suspensiones	
SUSPENSION	34	delantera y trasera	154
EQUIPOS Y CONTROLES	39	Soporte lateral	154
COMBUSTIBLE Y ACEITE	64	Desmontaje de la rueda delantera	156
INSPECCION ANTES DE LA		Desmontaje de la rueda trasera	160
PUESTA EN MARCHA	72	Mantenimiento de la batería	164
ARRANQUE DEL MOTOR	76	Reemplazo de fusibles	172
RODAJE	82	Ajuste del interruptor de la luz	
CONDUCCION	84	de freno	176
FRENADO	86	Juego de herramientas	178
ESTACIONAMIENTO	90	ESPECIFICACIONES	185
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	94	DIAGRAMA DE ALAMBRADO	186
MANTENIMIENTO	100		
Aceite para motor	100		
Bujía	110		
Luz de válvulas	114		

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9
REGLES DE SECURITE	9
HABILLEMENT PROTECTEUR	13
MODIFICATIONS	13
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	15
SECURITE EN TOUT-TERRAIN	21
PNEUS	25
SUSPENSION	35
EQUIPMENT ET COMMANDES	39
ESSENCE ET HUILE	65
INSPECTION AVANT CONDUITE	72
DEMARRAGE DU MOTEUR	77
RODAGE	83
CONDUITE	85
FREINAGE	87
STATIONNEMENT	91
PROGRAMME D'ENTRETIEN	96
ENTRETIEN	101
Huile moteur	101
Bougie d'allumage	111
Jeu aux soupapes	115
Filtre à air	119

Fonctionnement de	
la poignée des gaz	123
Réglage du carburateur	125
Embrayage	129
Chaîne de transmission	135
Frein avant	145
Frein arrière	149
Inspection des suspensions	
avant et arrière	155
Béquille latérale	155
Dépose de la roue avant	157
Dépose de la roue arrière	161
Entretien de la batterie	165
Remplacement des fusibles	173
Réglage du commutateur	
du feu stop	177
Trousse à outils	179
CARACTERISTIQUES	185
SCHEMA ELECTRIQUE	187

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM

MOTORRADFAHREN 9

REGELN FÜR SICHERES FAHREN . . . 9

SCHUTZBEKLEIDUNG 13

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN 13

LADEN UND ZUBEHÖR 15

SICHERHEIT IM GELÄNDE 21

REIFEN 25

FEDERUNG 35

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS-

ELEMENTE 39

BENZIN UND ÖL 65

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN . . 72

ANLASSEN DES MOTORS 77

EINFAHREN 83

FAHREN DES MOTORRADES 85

BREMSEN 87

PARKEN 91

WARTUNGSTABELLE 98

WARTUNG 101

Motoröl 101

Zündkerze 111

Ventilspiel 115

Luftfilter 119

Bedienung des Gasdrehgriffes 123

Einstellung des Vergasers 125

Kupplung 129

Antriebskette 135

Vorderradbremse 145

Hinterradbremse 149

Überprüfung der vorderen

und hinteren Federung 155

Seitenständer 155

Ausbau der Vorderrades 157

Ausbau des Hinterrades 161

Pflege der Batterie 165

Auswechseln der Sicherung 173

Einstellung des Bremslichtschalters . . 177

Werkzeugsatz 179

TECHNISCHE DATEN 185

SCHALTBILD 187

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before you ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 72) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
 2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
 3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".
-

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 72) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciórese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteur en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 73) qui pourra vous éviter un accident ou des dégâts à la moto.
2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquérir les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à vous éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans un lieu où vous risqueriez de surprendre un autre conducteur du fait qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit von Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Seite 73) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
 5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits, and driveways.
 6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footpegs while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footpegs.
-

4. Obedezca todas las leyes normas nacionales, del estado y locales.
 - * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obezca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asiree a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

4. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.
-

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle. Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegebenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: **ALWAYS** wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles as well as boots, gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, kickstarter, footpegs or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayoría de accidentes de motocicletas con resultados fatales se deben a heridas en la cabeza: póngase siempre el casco. Se tiene también que poner un protector para la cara o gafas protectoras, así como botas guantes y ropa de protección. Los pasajeros necesitan la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas sueltas que se puedan enganchar en las palancas de control, pedal de arranque de pie, mandos de los pies o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCIÓN: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est **INDISPENSABLE**. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne portez jamais de vêtements lâches, qui risquent d'accrocher les commandes, le kick de démarrage, les repose-pieds ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Keine losen Kleidungsstücke tragen, die sich in den Handgriffen, den kickstarter, den Fußstützen oder den Rädern verfangen könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

WARNUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESSORIES

WARNING: A motorcycle is sensitive to changes in weight distribution. Improper loading of cargo and mounting of accessories can impair the motorcycle's stability and performance. To prevent an accident, use extreme care when mounting accessories and riding with cargo.

These general guideline may help you decide whether or how to equip your motorcycle.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCION: Las motocicletas son sensibles a los cambios de la distribución de la carga. Una disposición inadecuada de la carga y incorrecta instalación de accesorios pueden afectar adversamente la estabilidad y funcionamiento de la motocicleta. Para evitar accidentes, tenga mucho cuidado al instalar accesorios y conducir con carga.

Estos consejos generales le ayudarán a decidir cómo y hasta que punto puede equipar su motocicleta.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Une motocyclette est une machine sensible aux variations de répartition des poids. Une mauvaise disposition du chargement peut porter atteinte à la stabilité ainsi qu'aux performances de la motocyclette. Dans le but d'éviter les accidents, il convient de redoubler de prudence lors du montage d'accessoires et de la conduite avec chargement.

Ces directives générales pourront vous aider à décider de l'opportunité et de la manière d'équiper votre machine.

GEPACK UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Ein Motorrad reagiert empfindlich auf Veränderungen der Gewichtsverteilung. Falsches Anbringen von Ladung und Montieren von Zubehör können Fahrstabilität und Leistung des Motorrads beeinträchtigen. Um Unfälle zu vermeiden, beim Montieren von Zubehör und Fahren mit Gepäck äußerst vorsichtig sein.

Diese allgemeinen Richtlinien sollen Ihnen helfen, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten.

Loading

1. Keep luggage weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. All cargo must be secure for stable handling. Re-check cargo security frequently.
3. Do not attach large or heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

Carga

1. Mantener el peso de la carga bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de la carga deberá ser igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso se coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Toda la carga deberá fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga con frecuencia.
3. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarro. Esto podría resultar en conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

Chargement

1. Maintenir le chargement bas et rapproché du centre de la motocyclette. Afin de minimiser le déséquilibre, répartir les poids d'une manière équivalente de chaque côté. Plus le poids est éloigné du centre de gravité de la machine, plus la maniabilité diminue.
2. Pour qu'il n'y ait pas de problème de maniabilité, le chargement doit être bien arrimé. Vérifier fréquemment l'immobilité du chargement.
3. Ne pas adjoindre d'objets grands ou lourds au guidon, à la fourche ou au garde-boue faute de quoi la machine perde sa maniabilité et la direction répondrait mal.

Gepäck

1. Das Gewicht des Gepäcks niedrig und nahe an der Motorradmitte halten. Das Gewicht gleichmäßig auf beide Seiten verteilen, um eine gute Balance sicherzustellen. Wenn sich das Gewicht weiter vom Schwerpunkt des Motorrads entfernt befindet, wird das Lenken entsprechend erschwert.
2. Gepäck muß ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks.
3. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Accessories

CAUTION: The XL200R was not designed to accept accessories such as luggage racks or fairings. Installation of these accessories may overstress frame components causing possible equipment damage.

Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. An electrical failure could cause a dangerous loss of lights or engine power at night, in traffic or far from help.

Accesorios

PRECAUCION: La XL200R no ha sido diseñada para aceptar accesorios como puedan ser estructuras alforjas ni fuselados fusiformes. La instalación de tales accesorios puede sobreesforzar los componentes del bastidor causando posibles daños en los equipos.

No añadir equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fallo eléctrico podría provocar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche, dentro del tráfico o en lugares en los que no se puede encontrar ayuda.

Accessoires

PRECAUTION: La XL200R n'a pas été conçue pour recevoir des accessoires tels que sacoches latérales ou carénage. L'adjonction de ces accessoires risque de soumettre les pièces constitutives du cadre à un effort excessif, ce qui risque de provoquer des dégâts matériels.

Ne pas ajouter d'équipements électriques dépassant la capacité d'assimilation du circuit de la machine. Toute panne du circuit électrique est dangereuse; en effet, elle provoque une perte d'éclairage ou une baisse de puissance la nuit, dans la circulation ou en-dehors des agglomérations.

Zubehör

VORSICHT: Die XL200R ist nicht für die Montage von Zubehör wie Satteltaschen oder Verkleidung konstruiert. Die Montage solcher Teile kann die Rahmenteile überbeanspruchen und mögliche Beschädigung der Ausrüstung verursachen.

Montieren Sie kein elektrisches Zubehör, das die Kapazität der elektrischen Anlage des Motorrads überschreitet. Ein Ausfall der elektrischen Anlage kann gefährlichen Verlust der Beleuchtung oder Motorleistung bei Nacht, in dichtem Verkehr oder weit weg von jeder Hilfe verursachen.

OFF-ROAD SAFETY

Learn to ride in an uncongested off-road area free of obstacles before venturing into unfamiliar terrain.

1. Always obey local off-road riding laws and regulations.
2. Obtain permission to ride on private property. Avoid posted areas and obey no trespassing signs.
3. Ride with a friend on another motorcycle so that you can assist each other in case of trouble.

SEGURIDAD EN LOS DESCAMPADOS

Aprenda a conducir en lugares sin congestiones, apartados de la carretera y sin obstáculos antes de aventurarse por caminos con los que no esté familiarizado.

1. Obedezca siempre las leyes de conducción y normas de tráfico relacionadas con tales lugares.
2. Obtenga permiso de conducir por terrenos privados. Evite los lugares que no están permitidos y no pase de los límites del lugar en el que puede conducir.
3. Conduzca con un amigo o con otro motorista para poderse ayudar mutuamente en el caso de averías.

SECURITE EN TOUT-TERRAIN

Avant de s'aventurer sur des terrains peu familiers, s'entraîner sur des chemins dépourvus d'obstacles.

1. Toujours se conformer aux lois et règlements locaux.
2. Pour rouler sur des propriétés privées, se munir d'une autorisation. Eviter les endroits balisés et ne pas pénétrer dans les zones interdites.
3. Ne pas partir seul afin de pouvoir s'entraider en cas de problème.

SICHERHEIT IM GELÄNDE

Lernen Sie den Umgang mit der Maschine auf einem ungestörten Gelände ohne Hindernisse, bevor Sie sich in unbekanntes Gelände wagen.

1. Stets die örtlichen Geländefahrgesetze und Bestimmungen beachten.
2. Holen Sie sich die Genehmigung zum Fahren auf privatem Gelände. Vermeiden Sie eingezäunte Gebiete, und beachten Sie Fahrverbotsschilder.
3. Fahren Sie zusammen mit einem Freund auf einer zweiten Maschine, damit Sie sich im Falle von Schwierigkeiten gegenseitig helfen können.

4. Familiarity with your motorcycle is critically important should a problem occur far from help.
5. Never ride beyond your ability and experience or faster than conditions warrant.
6. If you are not familiar with the terrain, ride cautiously. Hidden rocks, holes, or ravines could spell disaster.
7. Spark arresters and mufflers are required in most areas. Don't modify your exhaust system. Remember that excessive noise bothers everyone and creates a bad image for motorcycling.

-
4. Para solventar los problemas que pudieren aparecer en lugares apartados, es de gran importancia el que usted esté familiarizado con su motocicleta.
 5. No conduzca nunca de forma que esté más allá de su habilidad y experiencia ni más rápido de la velocidad de seguridad.
 6. Si no está familiarizado con el terreno, conduzca con cautela. Rocas escondidas, agujeros y barrancos pueden provocar desastres.
 7. En la mayoría de lugares se requieren el supresor de chispas y el silenciador. No modifique su sistema de escape. Recuerde que ruido excesivo molesta a todo el mundo y crea una mala imagen del motociclismo.

4. Si un dérangement survient loin de toute possibilité d'assistance, la familiarité avec la machine est un point d'une importance cruciale.
5. Ne pas conduire au-delà de ces capacités personnelles ni plus vite que les conditions ne le permettent.
6. Conduire prudemment sur les terrains avec lesquels l'on n'est pas familier; en effet, des pierres, trous ou dépressions de terrains cachés pourraient provoquer un désastre.
7. Dans la plupart des endroits, les pare-étincelles et silencieux sont obligatoires. Ne pas modifier l'échappement. Se souvenir du fait que trop de bruit gêne tout le monde et crée une mauvaise image de la motocyclette.

-
4. Vertrautheit mit der Maschine ist besonders wichtig, wenn Schwierigkeiten weit weg von jeder Hilfe auftreten.
 5. Fahren Sie niemals in Gelände, das Ihre Fähigkeiten und Erfahrungen übersteigt, oder schneller als es die Gegebenheiten zulassen.
 6. Fahren Sie vorsichtig, wenn Sie nicht mit dem Gelände vertraut sind. Versteckte Steine, Löcher oder Schluchten können verhängnisvoll sein.
 7. Funkenkammern und Schalldämpfer sind in den meisten Gebieten erforderlich. Keine Veränderungen am Auspuffsystem vornehmen. Denken Sie stetes daran, daß übermäßiger Lärm jedermann belästigt und Motorradfahren durch schlechtes Ansehen schadet.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.

Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are “cold”, before you ride.

On/Off-road tires are standard on this model. Select the right replacement tires in accordance with the following specifications:

NEUMATICOS

Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA: Revise la presión del neumático cuando éste está todavía “frío” antes de comenzar la conducción.

Los neumáticos para carretera y todo terreno son estándar en este modelo. Elegir los neumáticos de reemplazo apropiados de acuerdo a las especificaciones siguientes:

PNEUS

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

Les pneus utilisés sur ce modèle sont des pneus route/tout-terrain. Choisir les pneus appropriés conformément aux spécifications suivantes:

REIFEN

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort Reifenlebensdauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG: Den Reifendruck vor dem Fahren bei kalten Reifen überprüfen.

Dieses Modell ist standardmäßig mit Straßen-/Geländereifen ausgestattet. Wählen Sie zum Auswechseln die entsprechenden Reifen gemäß folgenden Angaben:

		Front	Rear
Tire size		2.75-21-4PR	4.10-18-4PR
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	150 (1.5, 21)	150 (1.5, 21)
	Driver and one passenger	150 (1.5, 21)	175 (1.75, 24)
Tire brand DUNLOP BRIDGESTONE		K550 TW19	K550 TW18

		Frontal	Trasero
Tamaño de los neumáticos		2,75-21-4PR	4,10-18-4PR
Presiones de neumático frío kPa (kg/cm ² , psi)	Conductor sólo	150 (1,5, 21)	150 (1,5, 21)
	Conductor y acompañante	150 (1,5, 21)	175 (1,75, 24)
Marca del neumático DUNLOP BRIDGESTONE		K550 TW19	K550 TW18

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		2,75-21-4PR	4,10-18-4PR
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ² , psi)	Conducteur seul	150 (1,5, 21)	150 (1,5, 21)
	Conducteur et un compagnon	150 (1,5, 21)	175 (1,75, 24)
Marque de pneu DUNLOP BRIGESTONE		K550 TW19	K550 TW18

		Vorn	Hinten
Reifengröße		2,75-21-4PR	4,10-18-4PR
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ² , psi)	Nur Fahrer	150 (1,5, 21)	150 (1,5, 21)
	Fahrer und ein Beifahrer	150 (1,5, 21)	175 (1,75, 24)
Reifenmarke DUNLOP BRIDGESTONE		K550 TW19	K550 TW18

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement, and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
- Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth
3 mm (1/8 in)

Comprobar que no existan cortes en los neumáticos, clavos insertados ni otra clase de objetos punzantes. Comprobar que no estén dentadas ni deformadas las coronas. Si tienen algún desperfecto, llévela a su distribuidor autorizado Honda para su reparación, reemplazo y balance.

ATENCIÓN:

- El hinchar inadecuadamente los neumáticos causará un desgaste anormal de las franjas y creará un peligro de accidente. Los neumáticos insuficientemente hinchados pueden causar el deslizamiento de los neumáticos o que salgan de la corona.
- La conducción con neumáticos excesivamente gastados es peligroso y afectará adversamente la tracción y el manejo.

Recambiar los neumáticos antes de que la profundidad de la franja central alcance el límite siguiente:

Profundidad mínima de la franja
3 mm

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégâts, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

- **Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.**
- **L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manœuvre de la machine.**

Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu
3 mm

Nur schlauchlos

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- **Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar. Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.**
- **Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.**

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe
3 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire, Subsequent repair may not restore original safety factor.
- Maintenance of spoke tension and wheel trueness are critical to safe motorcycle operation. During the first 600 miles (1000 km), spokes will loosen more rapidly due to initial seating of parts. Excessively loose spokes may result in high speed instability and possible loss of control.

ATENCION:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en le etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de la ruedas.
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cual quier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.
- El mantenimiento de la tensión de los radios y el centrado de la rueda son vitales para el funcionamiento seguro de la motocicleta. Durante los primeros 1.000 km, los radios se aflojarán rápidamente debido al asiento inicial de las piezas. Radios excesivamente flojos causarán inestabilidad a alta velocidad y posiblemente, la pérdida de control.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvais influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibre des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibre lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.
- La tension des rayons et la rectitude de la roue sont essentiels à la sécurité de fonctionnement de la machine. Durant les premiers 1 000 km, le desserrage des rayons sera important par suite de l'ajustement de la position des pièces. Des rayons excessivement desserrés peuvent entraîner une instabilité à grande vitesse et occasionner une perte de contrôle du véhicule.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.
- Ausgewuchtete Räder und richtige Speichenspannung sind für die Fahr sicherheit außerordentlich wichtig. Während der ersten 1000 km lösen sich die Speichen schneller, weil sich die Teile erst "einsitzen" müssen. Zu lose Speichen können zu unstabilem Fahrverhalten bei hohen Geschwindigkeiten, ja sogar zu einem Verlust der Kontrolle über das Motorrad führen.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.

PRECAUTION:

- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.

SUSPENSION

Front Suspension

The front suspension of this motorcycle is air-assisted to provide a comfortable ride under various riding conditions.

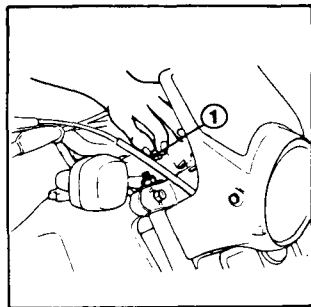
The recommended pressure is:

0 – 40 kPa (0 – 0.4 kg/cm², 0 – 2.8 psi)

Check air pressure when the front fork tubes are cold before riding.

1. Place a support under the engine to raise the wheel off the ground.
Do not use the side stand or you will get false pressure readings.
2. Remove the front fork air valve cap (1).
3. Check the air pressure using a pressure gauge.

NOTE: Some pressure will be lost when removing the gauge from the valve. Determine the amount of loss and compensate accordingly.



SUSPENSION

Suspensión delantera

La suspensión delantera de esta motocicleta es neumática para que la monta sea agradable bajo cualquier condición.

La presión recomendada es la siguiente:

0 – 40 kPa (0 – 0,4 kg/cm²)

Verificar la presión neumática de la horquilla delantera cuando los tubos están fríos antes de montar.

1. Colocar un apoyo debajo del motor para levantar la rueda del suelo. No usar el soporte lateral porque las lecturas de presión serán falsas.
2. Quitar la tapa de la válvula de aire (1) de la horquilla delantera.
3. Verificar la presión de aire usando un manómetro de presión.

NOTE: Se perderá algo de presión quitar el manómetro de la válvula. Determinar la cantidad perdida y compensarla.

SUSPENSION

Suspension avant

Afin que la conduite soit confortable dans différentes conditions d'utilisation, la suspension avant de cette motocyclette est assistée à air.

La pression recommandée est la suivant:

0 – 0,4 kg/cm² (0 – 40 kPa)

Vérifier la pression d'air lorsque les tubes de fourche avant et les amortisseurs sont froids, avant de prendre la route.

1. Disposer une cale sous le moteur afin de décoller la roue avant du sol. Afin que les indications de pression ne soient pas erronées, ne pas utiliser la béquille latérale.
2. Retirer le capuchon de clapet (1) d'air de fourche avant.
3. Vérifier la pression d'air à l'aide du manomètre.

NOTE: Lorsque l'on retire le manomètre du clapet, une certaine quantité d'air s'échappe. Déterminer la valeur de la perte et compenser en conséquence.

FEDERUNG

Vorderradaufhängung

Die Vorderradaufhängung dieses Motorrads ist ein Druckluft-Hilfskrafttyp, die unter verschiedenen Fahrbedingungen Fahrkomfort bietet.

Empfohlener Druck:

0 – 40 kPa (0 – 0,4 kg/cm²)

Wenn die Vordergabelrohre kalt sind, den Luftdruck vor der Fahrt überprüfen.

1. Eine Unterlage unter den Motor stellen, um das Rad vom Boden abzuheben. Nicht den Seitenständer verwenden, da man sonst falsche Druckmeßwerte erhält.
2. Die Kappe des Vordergabelventils (1) entfernen.
3. Den Luftdruck mit einem Manometer.

ZUR BEACHTUNG: Beim Abnehmen des Manometers vom Ventil geht etwas Luft verloren. Den Verlustbetrag feststellen und entsprechend ausgleichen.

4. Add air to the recommended pressure.
5. Apply the front brake and push down on the handlebars several times. Release the brake and recheck front fork air pressure. Release air if necessary to obtain the recommended pressure.

NOTE: Do not exceed recommended air pressure or the ride will be harsh and uncomfortable.

-
4. Añadir aire hasta la presión recomendada.
 5. Aplicar el freno delantero y hacer presión sobre el manillar varias veces. Soltar el freno y volver a verificar la presión de aire. Soltar aire si fuera necesario para obtener la presión recomendada.

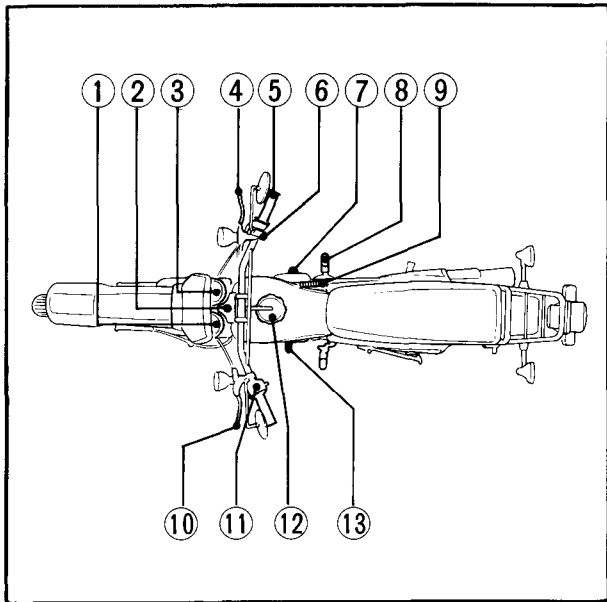
NOTA: No exceder la presión de aire recomendada o la monta será dura e incómoda.

4. Ajouter de l'air jusqu'à la pression recommandée.
5. Appuyer sur le frein avant et presser le guidon vers le bas à plusieurs reprises. Relâcher le frein et remesurer la pression d'air dans la fourche avant. Si nécessaire, évacuer de l'air afin d'atteindre la pression recommandée.

NOTE: Ne pas dépasser faute de quoi la conduite sera rude et inconfortable.

-
4. Den empfohlenen Druck herstellen.
 5. Die Vorderradbremse betätigen und am Lenker einige Male nach unten drücken. Die Bremse loslassen und den Vordergabel Luftdruck noch einmal kontrollieren. Erforderlichenfalls Luft ablassen, um den empfohlenen Druck zu erhalten.

ZUR BEACHTUNG: Den empfohlenen Luftdruck nicht überschreiten, da das Fahren sonst hart und unbequem wird.



EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location

- (1) Speedometer
- (2) Ignition switch
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Rear brake pedal
- (8) Foot pegs
- (9) Kick starter pedal
- (10) Clutch lever
- (11) Headlight/headlight dimmer switch (above)
Turn signal switch (center)
Horn button (below)
- (12) Fuel filler cap
- (13) Gear change pedal

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Interruptor del encendido
- (3) Tacometro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada der motor
- (7) Pedal del freno trasero
- (8) Descansapié
- (9) Pedal de arranque de pie
- (10) Palanca de embrague
- (11) Interruptor del faro delantero/interruptor conmutador del haz de faro (arriba)
Control de señales de cruce (centro)
Botón de bocina (abajo)
- (12) Tapa de llenador de combustible
- (13) Pedal de cambio.

EQUIPMENT ET

COMMANDES

Emplacement des commandes

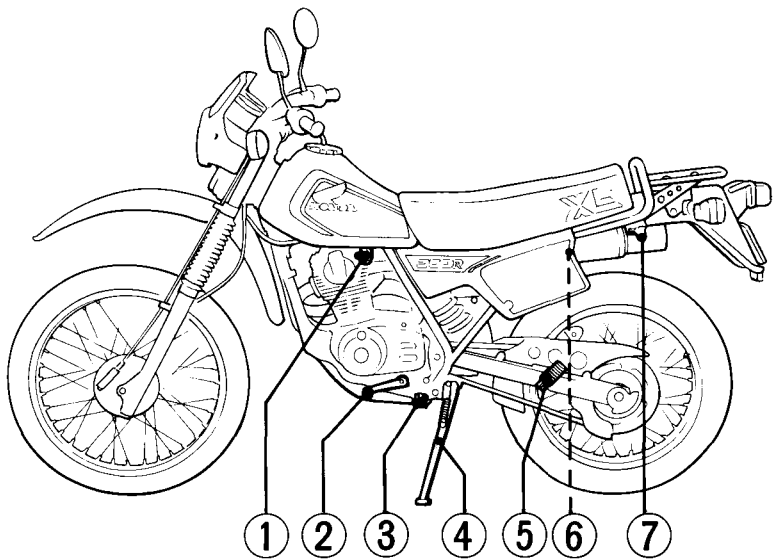
- (1) Compteur de vitesse
- (2) Interrupteur d'allumage
- (3) Compte-tours
- (4) Levier de frein avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Pédale de frein arrière
- (8) Repose-pieds
- (9) Kick de démarrage
- (10) Levier d'embrayage
- (11) Interrupteur de phare/Inverseur code-phare (en haut)
Commande d'avertisseur sonore (en bas)
- (12) Bouchon du trou de remplissage d'essence
- (13) Pédale de changement de vitesse

AUSSTATTUNG UND

BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienelemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Zündschloß
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Hinterrad-Bremspedal
- (8) Fußrasten
- (9) Kickstarter
- (10) Kupplungshebel
- (11) Schalter für Scheinwerfer/Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Blinklichtschalter (mitten)
Hupenknopf (unten)
- (12) Benzineinfüllverschluß
- (13) Gangschalthebel



(1) Fuel valve
(2) Gearshift pedal

(3) Footpeg
(4) Side stand

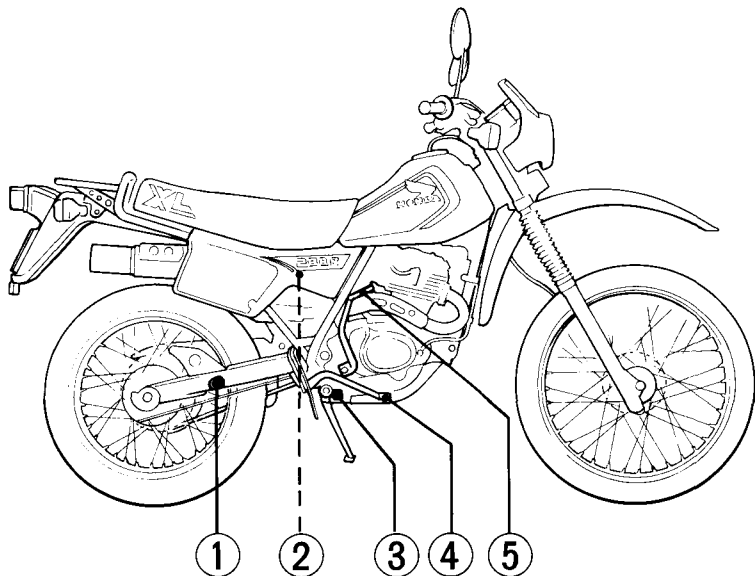
(5) Passenger footpeg
(6) Tool box

(7) Helmet holder

- (1) Válvula de combustible
- (2) Pedal de cambio
- (3) Descansapié para el motociclista
- (4) Soporte lateral
- (5) Descansapié para el acompañante
- (6) Compartimiento de herramientas
- (7) Porta-casco

- (1) Robinet d'essence
- (2) Pédale de changement de vitesses
- (3) Repose-pied pour motocycliste
- (4) Béquille latérale
- (5) Repose-pied pour compagnon
- (6) Boîte à outils
- (7) Porte-casque

- (1) Benzinhahn
- (2) Gangschaltpedal
- (3) Fahrerfußraste
- (4) Seitenständer
- (5) Beifahrerfußraste
- (6) Werkzeugfach
- (7) Sturzhelmhalter



(1) Passenger footpeg
(2) Battery

(3) Footpeg
(4) Rear brake pedal

(5) Kickstarter

- (1) Descansapié para el acompañante
- (2) Batería
- (3) Descansapié para el motociclista
- (4) Pedal del freno trasero
- (5) Pedal de arranque de pie

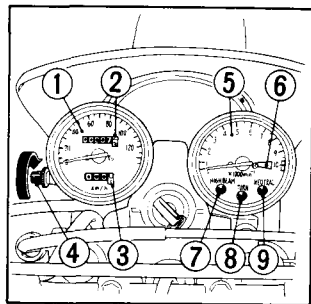
- (1) Repose-pied pour compagnon
- (2) Batterie
- (3) Repose-pied pour motocycliste
- (4) Pédale du frein arrière
- (5) Kick de démarrage

- (1) Beifahrerfußraste
- (2) Batterie
- (3) Fahrerfußraste
- (4) Hinterrad-Bremspedal
- (5) Kickstarter

Instruments and Indicators

The indicators are in the speedometer and tachometer above the headlight.

- (1) Speedometer
- (2) Odometer
- (3) Tripmeter
- (4) Tripmeter reset knob
- (5) Tachometer
- (6) Tachometer red zone
- (7) Neutral indicator (green)
- (8) Turn signal indicator (amber)
- (9) High beam indicator (blue)



Instrumentos e indicadores

Los indicadores están situados en el velocímetro y en el contador de revoluciones sobre el faro.

- (1) Velocímetro
- (2) Odómetro
- (3) Odómetro para viajes
- (4) Mando de reposición a cero del odómetro para viajes
- (5) Tacómetro
- (6) Zona roja del tacómetro
- (7) Indicador de punto muerto (verde)
- (8) Indicador del intermitente de viraje (ambar)
- (9) Indicador de luz larga (azul)

Compteurs et Témoins

Les témoins sont implantés dans le compteur de vitesse et le compte-tours, au-dessus du projecteur.

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Totalisateur kilométrique
- (3) Totalisateur journalier
- (4) Bouton de remise à zéro du totalisateur journalier
- (5) Compte-tours
- (6) Zone rouge du compte-tours
- (7) Témoin de point mort (vert)
- (8) Témoin de clignotants (ambre)
- (9) Témoin de feu de route (bleu)

Instrumente und Anzeigen

Die Anzeigen befinden sich im Tachometer und Drehzahlmesser über dem Scheinwerfer.

- (1) Tachometer
- (2) Wegsteckenmesser
- (3) Tageskilometerzähler
- (4) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf
- (5) Drehzahlmesser
- (6) Rote Drehzahlmesserzone
- (7) Leerlaufanzeige (grün)
- (8) Blinkeranzeige (gelb)
- (9) Fernlichtanzeige (blau)

Ref. No.	Description	Function
1	Speedometer	Shows riding speed.
2	Odometer	Shows accumulated mileage.
3	Tripmeter	Shows mileage per trip.
4	Tripmeter reset knob	Resets tripmeter to zero (0). Turn knob in direction shown.
5	Tachometer	Shows engine rpm.

No de referencia	Descripción	Función
1	Velocímetro	Muestra la velocidad a la que se conduce.
2	Odómetro	Muestra las millas recorridas
3	Odómetro para viajes	Muestra las millas recorridas en cada viaje o en cada sección de la carretera.
4	Mando de reposición a cero del odómetro para viajes	Girar el mando hacia la izquierda para poner el odómetro a cero.
5	Tacómetro	Muestra las rpm del motor.

N° de ref.	Description	Fonction
1	Compteur de vitesse	Indique la vitesse de déplacement de la motocyclette.
2	Totalisateur kilométrique	Indique le kilométrage cumulé.
3	Totalisateur journalier	Indique le kilométrage par parcours.
4	Bouton de remise à zéro du totalisateur journalier	Permet de ramener le totalisateur journalier à zéro (0). Tourner le bouton dans le sens indiqué.
5	Compte-tours	Indique le régime moteur en tours à la minute.

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
1	Tachometer	Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.
2	Wegsteckenmesser	Zeigt die insgesamt zurückgelegte Wegstrecke an.
3	Tageskilometerzähler	Zeigt den pro Fahrt oder Fahrstreckenabschnitt zurückgelegten Weg an.
4	Tageskilometerzähler-Rückstellknopf	Den Knopf im Gegenuhrzeigersinn auf Null (0) drehen.
5	Drehzahlmesser	Gibt die Motordrehzahl an.

Ref. No.	Description	Function
6	Tachometer red zone	CAUTION: • Never allow the tachometer needle to enter the red zone, even after the engine has been broken in. • Be careful when blipping or accelerating in the 1st or 2nd gear as the needle will enter the red zone easily. The red zone indicates the maximum engine speed limit and running the engine in this range will adversely affect its service life.
7	High beam indicator (blue)	Lights when headlight is on high beam.
8	Turn signal indicator (amber)	Flashes when either turn signal operates.
9	Neutral indicator (green)	Lights when transmission is in neutral.

No de referencia	Descripción	Función
6	Zona roja del tacómetro	PRECAUCION: • No dejar que la aguja entre en la zona roja ni después del rodaje del motor. • Tener cuidado al acelerar el motor en la primera y segunda marchas porque es muy fácil que la aguja entre en la zona roja. La zona roja indica el límite máximo de velocidad del motor y si el motor se hace correr más allá de este límite, se afectará adversamente su vida útil.
7	Indicador de luz larga (azul)	Se ilumina cuando el faro tiene la luz larga.
8	Indicador del intermitente de viraje (ambar)	Destella cuandoquiera que funcione uno de los intermitentes de viraje.
9	Indicador de punto muerto (verde)	Se ilumina cuando la transmisión está en punto muerto.

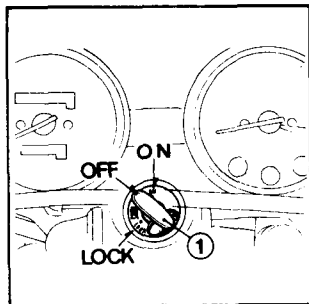
No de réf.	Description	Fonction
6	Zone rouge du compte-tours	PRECAUTION: • Ne pas laisser entrer l'aiguille dans la zone rouge, même après que le moteur a été rodé. • Prendre garde aux cours de manette au point mort et aux accélérations brusques en 1^{ière} ou en 2^{ième} vitesse car l'aiguille entre facilement dans la zone rouge dans ces cas. La zone rouge indique la limite maximum du régime du moteur dont la durée de vie sera considérablement raccourcie s'il doit fonctionner souvent dans cette plage.
7	Témoin de feu de route (bleu)	S'allume quand le phare est régié en feu de route.
8	Témoin de clignotants (ambre)	Clignote en même temps que le clignotant.
9	Témoin de point mort (vert)	S'allume quand la boîte de vitesses est au point mort.

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
6	Rote Drehzahlmesserzone	VORSICHT: • Achten Sie darauf, daß der Zeiger auch nach dem Einfahren des Motors nicht in den roten Bereich ausschlägt. • Besonders beim Aufdrehen des Gasdrehgriffs im Leerlauf oder beim Beschleunigen im 1. oder 2. Gang besteht leicht die Gefahr, daß der Zeiger in den roten Bereich ausschlägt. Der rote Bereich zeigt die höchstzulässige Grenzdrehzahl des Motors an, die möglichst zu vermeiden ist, da sonst die Lebensdauer des Motors beeinträchtigt wird.
7	Fernlichtanzeige (blau)	Leuchtet, wenn der Scheinwerter auf Fernlicht gestellt ist.
8	Blinkeranzeige (gelb)	Blinkt, wenn eine der Blinkleuchten in Betrieb ist.
9	Leerlaufanzeige (grün)	Leuchtet, wenn das Getriebe in den Leerlauf geschaltet ist.

Ignition Switch

The ignition switch (1) is on the right side of the speedometer.

Key Position	Function	Key Removal
LOCK (steering lock)	Steering is locked. Engine and lights cannot be operated.	Remove the key
OFF	Engine and lights cannot be operated.	Remove the key Key cannot be removed-- G
ON (red dot)	Taillight and instrument lights will be on and the other lights can be operated. The engine can be started.	Key cannot be removed.



Interruptor de encendido

El interruptor de encendido (1) está en el lado derecho del velocímetro.

Posición de la llave	Función	Extracción de la llave
LOCK (dirección trabada)	La dirección queda trabada y el motor y las luces no funcionan.	Quitar la llave.
OFF (apagado)	El motor y las luces no funcionan.	Quitar la llave. La llave no pueda quitarse... G
ON (en el punto rojo) (encendido)	Las luces de los instrumentos y luz de cola se encenderán mientras que ptras podrán hacerse funcionar. El motor también podrá arrancarse.	La llave no pueda quitarse;

Interrupteur d'allumage

l'interrupteur d'allumage (1) se trouve à droite de compteur de vitesse.

Position de la clé	Fonction	Retrait de la clé
LOCK (antivol de direction)	La direction est bloquée. Le moteur et les dispositifs d'éclairage ne peuvent être commandés.	Retirer la clé.
"OFF" (arrêt)	Le moteur ne peut fonctionner et les feux et lampes ne s'allument pas.	Retirer la clé La clé ne peut être retirée... G
"ON" (marche)	Le feu arrière et la lampe des compteurs s'allument, et les autres feux peuvent également être allumés. Le moteur peut être mis en marche.	La clé ne peut être retirée.

Zündschalter

Der Zündschalter (1) befindet sich unter dem Anzeigefeld.

Schlüsselstellung	Funktion	Abziehen des Schlüssels
LOCK (Lenkschloß)	Die Lenkung ist verriegelt. Motor und Lampen können nicht eingeschaltet werden.	Schlüssel abziehen.
OFF	Motor und Lampen können nicht eingeschaltet werden.	Schlüssel abziehen. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.. G
ON (roter Punkt)	Schlußleuchte und Instrumentenlampen sind an und die anderen Lampen können eingeschaltet werden. Der Motor kann angelassen werden.	Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Headlight Switch

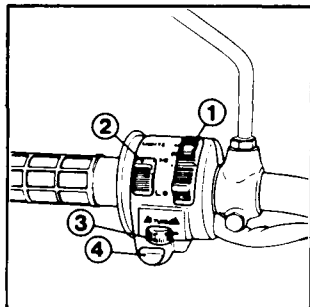
The headlight switch (1) has three positions: H, P and OFF, a green dot below P.

NOTE: The headlight, position light and instrument light can be operated whenever the engine is running.

H: Headlight, taillight, position light and instrument lights on.

P: Position light, taillight and instrument lights on.

OFF (green dot): Headlight, taillight, position light and instrument lights off.



Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H," "P" y "Desconectado," esta última está marcada por un punto verde situado a la derecha de "P."

NOTA: El faro, la luz de posición y las luces de los instrumentos puede hacerse funcionar cuandoquiera que el motor esté funcionando.

H: Faro, luz de cola, luz de posición y luces de los instrumentos encendidas.

P: Luz de posición, luz de cola y luces de los instrumentos encendidas.

OFF (punto verde): Faro, luz de cola, luz de posición y luces de los instrumentos apagadas.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "Arret" étant marquées par un petit point vert se trouvant au-dessous de "P."

NOTE: Le phare, le feu de position et l'éclairage des instruments peuvent être utilisés dès que le moteur est en marche.

H: Phare, feu arrière, et l'éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (point vert): Phare, feu arrière, feu de position, et l'éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "Aus", gekennzeichnet durch einen grünen Punkt unterhalb von "P."

ZUR BEACHTUNG: Scheinwerfer, Positionsleuchte und Instrumentenlampen funktionieren, sobald der Motor läuft.

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Positionsleuchte und Instrumentenlampen an.

H: Positionsleuchte, Schlußleuchte und Instrumentenlampen an.

OFF (Grüner Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Positionsleuchte und Instrumentenlampen aus.

Headlight Dimmer Switch (2)

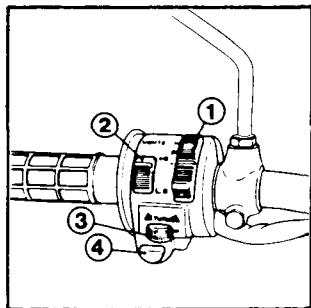
Select HI for high beam, LO for low beam.

Turn Signal Switch (3)

Move to L to signal a left turn, R to signal a right turn. Return to the center (off) when finished.

Horn Switch (4)

Press the button to sound the horn.



Conmutador de haces del faro delantero (2)

Seleccionar HI para la luz larga y LO para la corta.

Interruptor de señales de cruce (3)

Mover el interruptor hacia la señal L para indicar un giro a la izquierda y hacia la señal R para indicar un giro a la derecha.

Cuando se acabe de indicar los giros poner el interruptor en la posición "OFF".

Interruptor de bocina (4)

Presionar este botón para hacer sonar la bocina.

Inverseur code-phare (2)

Le placer sur la position "HI" pour le phare et sur la position "LO" pour le code.

Commande de clignotants (3)

Placer l'inverseur sur la position "L" pour tourner à gauche et sur la position "R" pour tourner à droite. Remettre ensuite l'inverseur sur la position centrale (arrêt).

Commande d'avertisseur (4)

Appuyer sur ce bouton pour actionner l'avertisseur.

Scheinwerfer-Abblendschalter (2)

Stellen Sie den Schalter auf HI, um Fernlicht einzuschalten, und auf LO, um abzublenden.

Blinkerschalter (3)

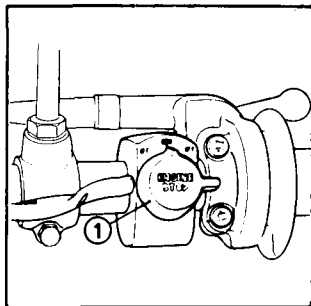
Auf L stellen, um eine Linkswendung, und auf R stellen, um eine Rechtswendung anzuzeigen. Nach Abschluß der Wendung auf die Mitte (Aus) zurückstellen.

Hupenschalter (4)

Zur Betätigung der Hupe den Knopf drücken.

Engine Stop Switch

The three position engine stop switch (1) is next to the throttle grip. In RUN, the engine will operate. In either OFF position the engine will not operate. This switch is intended primarily as a safety or emergency switch and should normally remain in RUN.



Interruptor de parada del motor

El interruptor de parada del motor de tres posiciones (1) está a continuación de la empuñadura del acelerador. En la posición "RUN" el motor funcionará. En las posiciones "OFF" el motor no funcionará. Este interruptor se ha concebido como dispositivo de seguridad o emergencia y deberá permanecer generalmente en la posición "RUN".

Interrupteur d'arrêt du moteur

L'interrupteur d'arrêt du moteur à trois positions (1) est placé près de la poignée droite du guidon. Placé sur la position "RUN", le moteur tourne. L'une ou l'autre position "OFF" arrête le moteur. Cet interrupteur est tout d'abord un dispositif de sécurité en cas d'urgence et doit en principe rester sur la position "RUN".

Motorabstellschalter

Der Motorabstellschalter (1) neben dem Gasdrehgriff hat drei Positionen. In der Position RUN läuft der Motor. In einer der beiden OFF-Stellungen läuft der Motor nicht. Dieser Schalter ist in erster Linie als Sicherheits- oder Notschalter gedacht und bleibt normalerweise auf RUN gestellt.

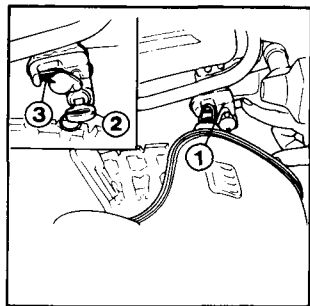
Helmet Holder

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar. Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

ATENCIÓN: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Porte-casque

Le porte-casque (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit Diebstahl verhindert werden.

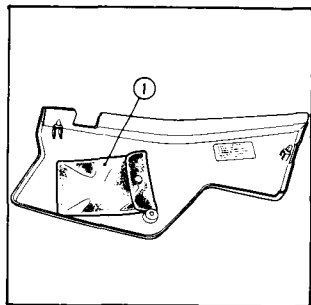
1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Document Bag

The document bag (1) is inside the left side cover.

This owner's manual and other documents should be stored in the vinyl bag. When washing your motorcycle, be careful not to flood this area with water.



Saco para documentos

El saco para documentos (1) está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Guarde este manual y otros documentos en el saco de vinilo. Cuando lave su motocicleta tenga cuidado de no inundar este lugar de agua.

Sac pour documents

Le sac pour documents (1) se trouve à l'arrière du couvecle latéral gauche. Garder ce manuel du conducteur et les documents dans le sac en vinyle. Faire attention, quand on lave la moto, à ne pas inonder d'equcet endroit.

Dokumentenbeutel

Der Dokumentenbeutel (1) befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Dieses Fahrer-Handbuch und andere Dokumente sollten im Vinylbeutel aufbewahrt werden. Beim Waschen des Motorrads darauf achten, daß dieser Teil nicht mit Wasser vollgespritzt wird.

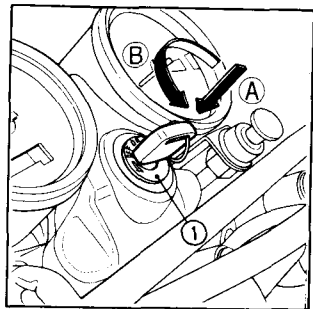
Steering Lock

To lock the steering, turn the handlebars all the way to the left or right; turn the key (1) to LOCK while pushing in. Remove the key.

WARNING: Do not turn the key to LOCK while riding the motorcycle.

(A) Push in

(B) Turn to Lock



Trabado de la dirección

Para trabar la dirección, girar el manillar completamente hacia la izquierda o hacia la derecha. Girar la llave (1) hacia la posición de trabado (LOCK) mientras que se la presiona hacia adentro. Luego sacar la llave.

ATENCIÓN: No girar la llave hacia la posición LOCK mientras se conduce la motocicleta.

(A) Presionar

(B) Girar la llave hacia la posición de trabado (LOCK).

Antivol de direction

Pour bloquer la direction, tourner le guidon à fond vers la gauche ou vers la droite et tourner la clé de contact (1) sur la position "LOCK" en la poussant dans le contacteur. Retirer la clé du contacteur.

ATTENTION: Ne jamais tourner la clé sur la position "LOCK" quand la motocyclette roule.

(A) Presser

(B) Tourner sur "LOCK"

Lenkschloß

Zum Abschießen der Lenkung den Lenker ganz bis zum linken oder rechten Anschlag drehen; den Schlüssel (1) bei gleichzeitigem Hineindrücken auf "LOCK" (Sperre) drehen. Den Schlüssel abziehen.

WARNUNG: Den Schlüssel nicht während der Fahrt auf "LOCK" drehen.

(A) Drücken

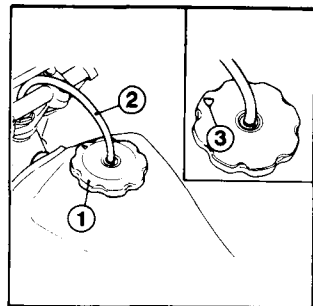
(B) Den Schlüssel bei gleichzeitigem Hineindrücken auf "LOCK" (Sperre) drehen.

FUEL AND OIL

Fuel Tank

The fuel tank holds 8.0 liters (2.1 U.S. gal., 1.8 Imp. gal.) including the 1.4 liters (0.37 U.S. gal., 0.31 Imp. gal.) in the reserve supply. To open the fuel cap (1), pull off the breather tube (2) from the steering stem nut and turn the cap (1) counterclockwise. Use low-lead gasoline with an octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

After refueling, be sure to tighten the fuel tank cap firmly by turning clockwise until the arrow (3) on the cap faces forward. Insert the breather tube into the steering stem nut.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Depósito de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 8,0 litros, incluyendo 1,4 litros en la reserva. Para abrir la tapa del combustible (1), hale el tubo del respiradero (2) de la tuerca de la varilla de dirección y gire la tapa (1) a la izquierda. Utilice gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si tal gasolina no está disponible, se puede utilizar gasolina normal emplomada.

Después de repostar, cerciorarse de apretar firmemente la tapa del depósito de combustible girándola hacia la derecha hasta que la flecha (3) en el tapón indique hacia adelante. Insertar el tubo de respiración en la tuerca del vástago de dirección.

ESSENCE ET HUILE

Réservoir d'essence

La capacité du réservoir est de 8,0 litres, y compris 1,4 litres de réserve. Pour ouvrir le bouchon d'essence (1), tirer le tuyau du reniflard (2) de l'écrou de la tige du guidon, et tourner le bouchon (1) sur la gauche. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb a indice d'octane de 91 ou supérieur. Après avoir fait le plein d'essence, ne pas omettre de serrer fermement le bouchon du réservoir en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que sa flèche (3) se trouve sur l'avant. Introduire le tube reniflard dans l'écrou de colonne de direction.

BENZIN UND ÖL

Benzintank

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 8,0 Liter einschließlich 1,4 Liter Reserve. Um den Einfüllverschluß (1) zu öffnen, zieh Sie die Entlüfterröhre (2) aus der Lenksäulenmutter und drehen den Einfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit geringem Bleigehalt und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

Nach dem Tanken nicht vergessen, den Tankdeckel durch Drehen im Uhrzeigersinn wieder fest aufzuschrauben, bis der Pfeil (3) am Deckel nach vorne weist. Den Entlüftungsschlauch in die Lenksäulenmutter einsetzen.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the fuel tank cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the fuel tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.

CAUTION: Do not allow gasoline to contact the air cleaner cover, as it may damage the paint.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del depósito esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

PRECAUCION: No dejar que la gasolina entre en contacto con la cubierta del filtro de aire ya que podría dañarse la pintura.

ATTENTION:

- Ne pas débroder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon est fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

PRECAUTION: Ne pas laisser d'essence entrer en contact avec le couvercle du filtre à air. En effet, elle risquerait d'en endommager la peinture.

WARNING:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem auftanken darauf, den Kraftstofftank fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

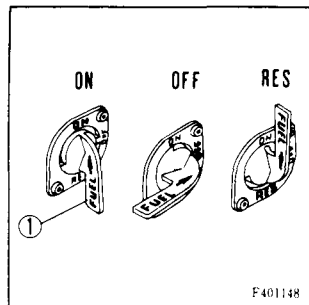
VORSICHT: Kein Benzin auf den Luftfilterdeckel bringen, da dadurch die Lackierung beschädigt werden kann.

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetor).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

La válvula de combustible (1) está ubicada debajo del lateral izquierdo del depósito de combustible. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'essence

La robinet d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

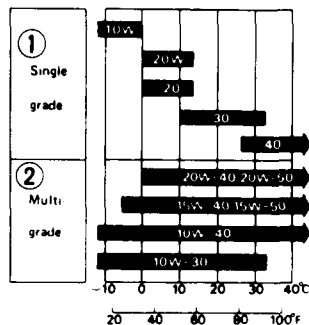
Durch Drehen des Benzinhahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE or SF. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE o SF. El uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

- (1) Unigrado
- (2) Multigrado

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE ou SF. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

- (1) Monograde
- (2) Multigrade

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE oder SF. Auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Von der Verwendung von geglichen Öl-Zusatzmitteln wird abgeraten.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behülflich sein.

- (1) Einbereichsöl
- (2) Mehrbereichsöl

PRE-RIDE INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level - Check the level and add if necessary. (See page 100)

Fuel level - Fill the fuel tank when necessary. (See page 64)

Brakes - Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive. (See pages 144—152)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, habitúese a efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor - Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 100)

Nivel del combustible - Llene el depósito de combustible cuando sea necesario. (Pág. 64)

Frenos - Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (Pág. 144—152)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 101)

Niveau d'essence — Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 65)

Freins — Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler la garde si un jeu excessif existe. (Pages 145—153)

ÜBERPÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand — Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 101)

Benzinstand — Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 65)

Bremsen — Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist, stellen Sie die Bremsen nach. (Seiten 145—153)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 24)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 164)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 122)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain tension. Adjust if the chain tension is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 134)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (Pág. 24)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 164)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (Pág. 122)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Compruebe el estado de la cadena de transmisión y mida la tensión de la misma. Ajuste la tensión si es incorrecta. Lubrique la cadena si está seca.

Reemplácela si está visiblemente dañada o desgastada. (Pág. 134)

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 25)

Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 165)

Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et la garde à la poignée des gaz. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 123)

Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission — Vérifier l'état de la chaîne de transmission et mesurer sa tension. Si la tension est incorrecte, la régler. Graisser la chaîne si elle est sèche. La remplacer si elle est très usée ou endommagée. (Page 135)

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 25)

Batterieelectrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 165)

Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen. Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 123)

Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette — Den Zustand der Antriebskette überprüfen und die Kettenspannung messen. Bei falscher Kettenspannung eine entsprechende Einstellung vornehmen. Die Kette schmieren, wenn sie trocken zu sein scheint. Die Kette auswechseln, wenn sie stark abgenutzt oder beschädigt ist. (Seite 135)

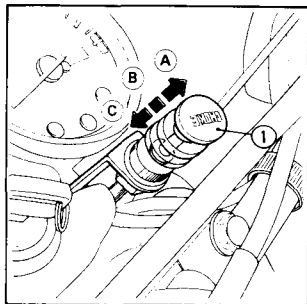
STARTING THE ENGINE

WARNING:

- * Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.
- * Attempting to start the engine with the transmission in gear and the clutch engaged may result in injury or damage.

NOTE:

- * This motorcycle can be kickstarted with the transmission in gear by disengaging the clutch before operating the kickstarter.
 - * Do not flood the engine by twisting the throttle repeatedly. The carburetor has an accelerator pump.
1. Turn the fuel valve to ON.
 2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON.



ARRANQUE DEL MOTOR

ATENCION:

- * El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.
- * Los intentos de arranque con alguna marcha puesta y con el embrague accionado pueden dar como resultado alguna avería.

NOTA:

- * Esta moto puede arrancar mediante el arranque de pie dejando la transmisión engranada y desembragando el embrague antes de servirse del arranque de pie.
 - * No dé demasiado paso de gasolina al motor girando repetidamente el regulador. El carburador está provisto de una bomba de aceleración.
1. Coloque la válvula de combustible en la posición ON.
 2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON.

DEMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION:

- * Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.
- * On risque de se blesser ou d'endommager la machine si l'on essaie de mettre le moteur en marche alors que la transmission est en prise et que la moto est embrayée.

NOTE:

- * Cette moto peut être démarrée au kick de démarrage en laissant la transmission engagée en débrayant l'embrayage avec de se servir du kick de démarrage.
 - * Ne pas noyer le moteur en tournant à plusieurs reprises la poignée des gaz. Le carburateur comporte une pompe de reprise.
1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position ON.
 2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position ON.

ANLASSEN DES MOTORS

WARNUNG:

- * Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.
- * Wird versucht, den Motor bei eingeglegtem Gang und eingerückter Kupplung anzulassen, können Verletzungen und Schäden die Folge sein.

ZUR BEACHTUNG:

- * Dieses Motorrad kann bei eingeglegtem Gang mittels Kickstarter gestartet werden, wenn die Kupplung vor Durchtreten des Kickstarters ausgerückt wird.
 - * Den Motor durch wiederholtes Drehen des Gasdrehgriffes nicht überfluten. Die Vergaser sind mit einer Beschleunigungspumpe ausgestattet.
1. Benzinahn auf Position ON drehen.
 2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position ON drehen.

3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Make sure the engine stop switch is at RUN.
5. Pull the choke knob (1) out to the fully closed position (A), if the engine is cold.

NOTE: Choke knob operating friction can be adjusted by turning the adjuster (2).

CAUTION: Do not allow the kickstarter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

6. Operate the kickstarter.

-
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Revise si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).

4. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté en posición RUN.

5. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

NOTA: La fricción de operación del botón del estrangulador puede ajustarse girando el ajustador (2).

PRECAUCION: No deje que el arranque de pie rebote libtemente contra el obturador de pedal, porque podría dañar el cárter del motor.

6. Accione el arranque de pie.

3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort (vert) devra s'allumer.
4. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur est mis sur la position RUN.
5. Tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.

NOTE: Le fonctionnement du bouton du starter peut être réglé en tournant le régleur (2).

PRECAUTION: Ne pas laisser le kickstarter rebondir contre le pare-pédale, car ceci peut endommager le carter moteur.

6. Faire jouer le kick démarrage.

-
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
 4. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung RUN (Lauf) befindet.
 5. Falls der Motor kalt ist, ziehen Sie den Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.

ZUR BEACHTUNG: Die Reibung des Starterklappenknopfes kann durch Drehen des Einstellers (2) reguliert werden.

VORSICHT: Lassen Sie den Kickstarter nicht freil gegen der Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

6. Treten Sie den Kickstarter durch.

7. Return the choke knob to the detent position (B) immediately after the engine starts. Warm up the engine at 1.300 min^{-1} (1,300 rpm) until it runs smoothly with the choke open. (C).

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kickstarter. The ignition switch should be turned OFF. Keep the choke closed and the throttle opened.

-
7. Pase el botón de estrangulador a la posición de detección (B) inmediatamente después que haya arrancado el motor. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.300 min^{-1} (1.300 rpm) hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (C).

NOTA: Cuando la temperatura es extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dano manivelas al motor varias veces con el arranque de pie. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

7. Remettre le bouton de starter sur la position de maintien (B) immédiatement après que le moteur ait démarré. Laisser le moteur chauffer à environ 1.300 min^{-1} (1.300 rpm) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter remis en position ouverte (C).

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placée sur la position OFF. Garder le starter fermé et les gaz ouverts.

-
7. Den Starterklappen knopf unmittelbar nach Anlassen des Motors wieder auf die Raststellung (B) zurückstellen. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von 1.300 min^{-1} (1.300 u/min) warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (C).

ZUR BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muß sich das Zündshloß auf der Position OFF befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schließen und Gasdrehgriff aufdrehen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

RODAGE

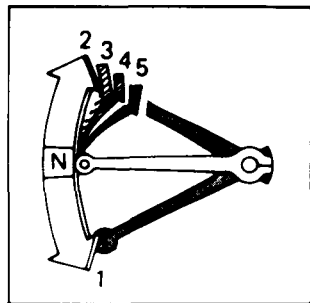
Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gearshift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Lehlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- * Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
 - * When possible, reduce speed or brake before entering a turn; closing the throttle or braking in mid-turn may cause wheel slip. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.
-

FRENADO

1. Para frenar normalmente, aplicar de forma gradual ambos frenos, delantero y trasero, mientras reduce las marchas para ponerse a la velocidad adecuada a la carretera.
2. Para una máxima desaceleración, cerrar el regulador y aplicar con más fuerza los frenos delantero y trasero. Desaccionar el embrague antes de que se pare la motocicleta.

ATENCION:

- * La utilización independiente de sólo el freno delantero o trasero reduce el rendimiento de la parada. Un frenado extremo puede causar bloqueo de las ruedas o pérdida del control de la motocicleta.
- * Cuando sea posible reducir la velocidad o frenar antes de entrar en una curva; si se cierra la válvula de estrangulación o se frena a la mitad de la curva existirá peligro de patinada de las ruedas. Cuando las ruedas patinan se reduce el control de la motocicleta.

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder- oder Hinterad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad schleudert. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

- * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. All of your actions should be smooth under these conditions. Sudden acceleration, braking, or turning may cause loss of control. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

-
- * Cuando se conduzca por pistas mojadas o lloviendo, o sobre terrenos blandos, se reduce la habilidad de maniobrar y de parar. Todos sus movimientos tendrán que ser uniformes y seguros en tales condiciones. Aceleraciones, frenadas, y giros repentinos pueden causar la pérdida del control. Para su seguridad, tenga mucho cuidado al frenar, acelerar y girar.
 - * Cuando se descienda por una pendiente larga, utilizar el frenado de compresión del motor reduciendo las marchas, con utilización intermitente de ambos frenos. La aplicación continua del freno puede sobrecalentar los frenos y reducir su efectividad.

- * Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
- * Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

-
- * Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und die Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zu Schleudern führen. Daher empfiehlt.
 - Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF, turn the ignition switch OFF; and remove the key.
2. Use the side stand to support the motorcycle while parked.

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

3. Lock the steering to help prevent theft. (page 62)

ESTACIONAMIENTO

1. Después de haber parado la motocicleta, cambiar la transmisión a neutro, girar a OFF la válvula de combustible, desconectar (a OFF) el conmutador de arranque y quite la llave.
2. Utilizar el soporte lateral para sostener la motocicleta mientras está estacionada.

PRECAUCION: Estacionar la motocicleta sobre un suelo firme y nivelado para evitar que se caiga.

3. Bloquear la dirección a fin de evitar robos. (Pág. 62)

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF", tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF" et retirer la clé.
2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 63)

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen, das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen und den Schlüssel abziehen.
2. Beim Parken den Seitenständer zum Abstützen des Motorrads verwenden.

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 63)

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform Pre-ride Inspection (Page 72). at each scheduled maintenance period.

I: Inspect and Clean, Adjust, Lubricate or Replace if necessary.

C: Clean R: Replace A: Adjust L: Lubricate

ITEM		FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER READING [NOTE (3)]				
				1,000 km (600 mi)	6,000 km (3,750 mi)	12,000 km (7,500 mi)	18,000 km (11,250 mi)	Refer to
*	FUEL LINE			I	I	I		
	FUEL STRAINER		C	C	C	C		
*	THROTTLE OPERATION		I	I	I	I		
*	CARBURETOR-CHOKE			I	I	I		
	AIR CLEANER	NOTE (1)		C	C	C		Page 118
	SPARK PLUG			I	R	I		Page 110
*	VALVE CLEARANCE		I	I	I	I		Page 114
	ENGINE OIL	YEAR	R	REPLACE EVERY 3,000 km (1,800 mi)				Page 100
	ENGINE OIL FILTER SCREEN	YEAR	C	CLEAN EVERY 3,000 km (1,800 mi)				Page 102
*	ENGINE OIL FILTER ROTOR				C			Page 106
*	STARTER DECOMPRESSOR		I	I	I	I		
*	CAN CHAIN TENSION		A	A	A	A		
*	CARBURETOR-IDLE SPEED		I	I	I	I		Page 124

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER READING [NOTE (3)]				
			1,000 km (600 mi)	6,000 km (3,750 mi)	12,000 km (7,500 mi)	18,000 km (11,250 mi)	Refer to
	EVERY						
DRIVE CHAIN	NOTE (2)	I, L	EVERY	1,000 km (600 mi)			Page 134
BATTERY	MONTH	I	I	I	I		Page 164
BRAKE SHOE WEAR			I	I	I		Page 152
BRAKE SYSTEM		I	I	I	I		Page 144
* BRAKE LIGHT SWITCH		I	I	I	I		Page 176
* HEADLIGHT AIM		I	I	I	I		
CLUTCH		I	I	I	I		Page 120
SIDE STAND			I	I	I		Page 154
* SUSPENSION		I	I	I	I		Page 154
* NUTS, BOLTS, FASTENERS	NOTE (2)	I	I	I	I		
** WHEELS/SPOKES	NOTE (2)	I	I	I	I		
** STEERING HEAD BEARING		I		I			

- * SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND SERVICE DATA AND IS MECHANICALLY QUALIFIED REFER TO THE OFFICIAL HONDA SHOP MANUAL.
- ** IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.

NOTE: (1) Service more frequently when riding in dusty areas.
 (2) Service more frequently when riding OFF-ROAD.
 (3) For high odometer readings, repeat at the frequency interval established here.

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Efecture la inspección antes de la puesta en marcha (página 72) a cada intervalo de mantenimiento.

I: Inspección, Limpie, Ajuste o Reemplace, Sies necesario.

R: Reemplace A: Ajuste C: Limpie L: Lubrificar

ITEM	FRECUENCIA	CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO ↓	→	LECTURA DEL ODOMETRO (NOTA 3)			
				1.000 km (600 mil)	6.000 km (3.750 mil)	12.000 km (7.500 mil)	18.000 km (11.250 mil)
		CADA					REFER- IRSE A
* LINEAS DE COMBUSTIBLE				I	I	I	
COLADOR DE COMBUSTIBLE			C	C	C	C	
* OPERACION DEL ACELERADOR			I	I	I	I	
* ESTRANGULADOR DEL CARBURADORES				I	I	I	
FILTRO DE AIRE	NOTA 1			C	C	C	Página 118
BUJIA				I	R	I	Página 110
* LUZ DE VALVULS			I	I	I	I	Página 114
ACEITE DE MOTOR	AÑO	R		CAMBIAR CADA 3.000 km			Página 100
FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR	AÑO	C		LIMPIAR CADA 3.000 km			Página 102
* ROTOR DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR					C		Página 106
* DESCOMPRESOR DEL ARRANCADOR			I	I	I	I	
* TENSION DE LA CADENA DE DISTRIBUCION			A	A	A	A	
* RALENTI DEL CARBURADOR			I	I	I	I	Página 124

ITEM	FRECUENCIA	CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO ↓	LECTURA DEL ODOMETRO (NOTA 3)				REFER- IRSE A
			1,000 km (600 mil)	6,000 km (3,750 mil)	12,000 km (7,500 mil)	18,000 km (11,250 mil)	
	CADENA DE TRANSMISION	NOTA 2	I, L CADA 1,000 km				Página 134
	ELECTROLITO DE BATERIA	MES	I	I	I	I	Página 164
	DESGASTE DE LA ZAPATA DEL FRENO		I	I	I	I	Página 152
	ZAPATA DE FRENO		I	I	I	I	Página 144
*	INTERRUPTOR DE LA LUZ DE FRENAIE		I	I	I	I	Página 176
*	CONMUTADOR DEL FARO		I	I	I	I	
	EMBRAGUE		I	I	I	I	Página 120
	SOPORTE LATERAL			I	I	I	Página 154
*	SUSPENSION		I	I	I	I	Página 154
*	TUERCA, TORNILLOS, FIJADORES	NOTA 2	I	I	I	I	
**	RUEDAS/RADIOS DE LAS RUEDAS	NOTA 2	I	I	I	I	
**	COJINETE DE CABEZA DE DIRECCION		I		I		

* Estos items debaran perararse por el concesionario Honda autorizado a menos que el propietario tenga harramientas adeouadas y que sea mecanicamente competente.

** Estos items dereran repararse por el concesionario Honda autorizado a menos que el propietario tenga harramientas adecuadas y que sea mecanicamente competente.

NOTA: (1) El mantenimiento más fresuente será necesario si su moto funciona en regiones polvorosas.

(2) Servir más frecuentemente cuando se conduzca FUERA DE LA CARRETERA.

(3) Para mejores indicaciones del odómetro, repetir al intervala de frecuencia agui establecido.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer l'inspection avant la conduite (page 72) à chaque opération d'entretien périodique.

I: Examiner et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

C: Nettoyer R: Remplacer A: Régler L: Lubrifier

ELEMENT		FREQUENCE	QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER ↓	LECTEUR DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 3)				VOIR
				1.000 km (600 mil)	6.000 km (3.750 mil)	12.000 km (7.500 mil)	18.000 km (11.250 mil)	
			TOUS LES					
*	CONDUITS D'ESSENCE			I	I	I		
	FILTRE A ESSENCE		C	C	C	C		
*	FONCTIONNEMENT DU PAPILLON DES GAS		I	I	I	I		
*	STARTER DU CARBURATEURS			I	I	I		
	FILTRE A AIR	NOTE 1		C	C	C		Page 119
	BOUGIES			I	R	I		Page 111
*	JEU DE SOUPAPES		I	I	I	I		Page 115
	HUILE MOTEUR	ANS	C	REEMPLACER TOUS les 3.000 km				Page 101
	FILTRE HUILE-MOTEUR	ANS	C	NETTOYER TOUS les 3.000 km				Page 103
*	ROTOR DE FILTRE HUILE-MOTOR				C			Page 107
*	DECOMPRESSEUR DE DEMARREUR		I	I	I	I		
*	TENSION DE CHAINE A CAMES		A	A	A	A		Page 125
*	RALENTI DE CARBOURATEUR		I	I	I	I		

ELEMENT		FREQUENCE	QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER ↓	LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 3)				VOIR	
				TOUS LES	1.000 km (600 mil)	6.000 km (3.750 mil)	12.000 km (7.500 mil)		18.000 km (11.250 mil)
	CHAÎNE D'ENTRAÎNEMENT		NOTE 2	I, L Tous les 1.000 km				Page 135	
	LIQUIDE DE LA BATTERIE		MOIS					Page 165	
	USURE DE PATIN DE FREIN							Page 153	
	SYSTEME DU FREIN							Page 145	
*	INTERRUPTEUR DU FEU STOP							Page 177	
*	COMMUTATEUR DU PHARE								
	EMBRAYAGE							Page 121	
	BEQUILLE LATÉRALE							Page 155	
*	SUSPENSION							Page 155	
*	ECRUS, BOULONS, FIXATION		NOTE 2						
**	ROUES/RAYONS DE ROUE		NOTE 2						
**	ROULEMENT TETE DE FOURCHE								

- * Ces éléments doivent être confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement.
- ** Pour obtenir une sécurité de conduite plus grande, nous recommandons que ces éléments soient confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé seulement.
- NOTE: (1) L'entretien plus fréquent est nécessaire si utilisé dans des régions poussiéreuses.
 (2) L'entretien doit être plus fréquent quand on conduit en TOUT-TERRAIN.
 (3) Après 3.900 km, entretenir la machine en respectant les fréquences ici indiquées.

WARTUNGSTABELLE

Die Überprüfung vor dem Fahren bei (Seite 72) jeder Wartung vornehmen.

I: Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.

R: Auswechseln C: Reinigen A: Einstellen L: Schmieren

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT ↓	KILOMETERZÄHLERANZEIGE (ZUR BEACHTUNG 3)				
			1.000 km (600 mil)	6.000 km (3.750 mil)	12.000 km (7.500 mil)	18.000 km (11.250 mil)	SIEHE
* BENZINLEITUNGEN			I	I	I		
KRAFTSTOFFSIEB			C	C	C		
* FUNKTION DES GASZUGES			I	I	I		
* VERGASER STARTERKLAPPE			I	I	I		
LUFTFILTER		ZUR BEACHTUNG 1	C	C	C		Seite 119
ZÜNDKERZEN			I	R	I		Seite 111
* VENTILSPIELEINSTELLUNG			I	I	I		Seite 115
MOTORÖL		JAHR	R	Alle 3.000 km wechseln			Seite 100
MOTORÖLFILTER		JAHR	C	Alle 3.000 im reinigen			Seite 103
* MOTORÖLFILTERROTOR				C			Seite 107
* STARTERDEKOMPRESSOR			I	I	I		
* STEUERKETTENSCHNITTSTÄNGE			A	A	A		Seite 125
* VERGASERLEERLAUFDREHZAHLEN			I	I	I		

GEGENSTAND		HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT ↓	KILOMETERZÄHLERANZEIGE (ZUR BEACHTUNG 3)				SIEHE
		ALLE		1.000 km (600 mil)	6.000 km (3.750 mil)	12.000 km (7.500 mil)	18.000 km (11.250 mil)	
	ANTRIEBSKETTE	ZUR BEACHTUNG 2		I, L ALLE 1.000 km				Seite 135
	BATTERIEELEKTROLYT	MONAT	I	I	I	I		Seite 165
	BREMSBACKENVERSCHLEISS			I	I	I		Seite 153
	BREMSSYSTEM		I	I	I	I		Seite 145
*	BREMSLICHTSCHALTER		I	I	I	I		Seite 177
*	SCHEINWERFEREINSTELLUNG		I	I	I	I		
	KUPPLUNG		I	I	I	I		Seite 121
	SEITENSTÄNDER		I	I	I	I		Seite 155
*	AUFHÄNGUNG			I	I	I		Seite 155
*	MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTEILE	ZUR BEACHTUNG 2	I	I	I	I		
**	RÄDER/SPEICHEN	ZUR BEACHTUNG 2	I	I	I	I		
**	LENKER LAGERUNG		I		I			

- * Sollte von einem bevollmächtigten Honda-fachhändler gewartet werden, ausser wenn der besitzer über die geeigneten werkzeuge verfügt und mechanisch qualifiziert ist.
- ** Im interesse der Sicherheit empfehlen wir, diese teile nur von einem bevollmächtigten Honda-fachhändler warten zulassen.

ZUR BEACHTUNG: (1) Falls die maschiene in staubigen Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.

(2) Bei Fahren im GELÄNDE häufiger warten.

(3) Für höheren kilometerstand die Wartungsarbeiten in den hier angegebenen Zeitabständen.

MAINTENANCE

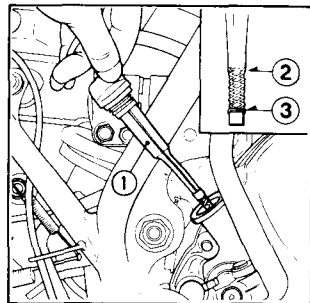
Engine Oil

Oil level check:

Check engine oil level each day before operating the motorcycle. The oil filler cap (1) is at the rear of the right crankcase cover and has a dipstick for measuring the oil level. Oil level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the dipstick.

1. With the motorcycle upright on level ground and its side stand extended, remove the oil filler cap/dipstick, wipe it clean, and reinsert the dipstick without screwing it in.
2. Add the specified oil up to the upper level mark, if required.
3. Install the filler cap/dipstick. Check for oil leaks.

CAUTION: Running the engine with insufficient oil can cause serious engine damage.



MANTENIMIENTO

Aceite del motor

Comprobación del nivel del aceite del motor:

Comprobar el nivel del aceite del motor cada día antes de poner en funcionamiento la motocicleta.

La tapa del llenador de aceite (1) está en la parte trasera de la cubierta del cárter derecha y tiene una varilla de nivel para la medición del nivel del aceite. El aceite tiene que mantenerse entre las marcas de nivel superior (2) e inferior (3) de la varilla de nivel.

1. Estando la motocicleta situada sobre un suelo a nivel en posición derecha y con su soporte lateral extendido, quite la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel, límpiela y vuelva a meter la varilla de nivel sin enroscarla.
2. Añadir el aceite especificado hasta la marca de nivel superior si ello se requiriera.
3. Poner la tapa del llenador de aceite/varilla de nivel de nuevo.
Comprobar que no haya fugas de aceite.

PRECAUCION: Hacer marchar el motor con insuficiente aceite podría causar serias avería en el motor.

ENTRETIEN

HUILE DU MOTEUR

Contrôle du niveau d'huile du moteur:

Vérifier le niveau d'huile du moteur avant la première utilisation de la journée.

Le bouchon de remplissage d'huile (1) se trouve à l'arrière du couvercle droit du carter moteur. Il comporte une jauge pour la mesure du niveau d'huile. L'huile doit être maintenue entre les repères de niveau maximum (2) et minimum (3) de la jauge.

1. Avec la machine à la verticale sur un terrain à niveau et sa béquille latérale déployée, retirer le bouchon-jauge de remplissage, essuyer la jauge et l'enfoncer sans serrer le bouchon.
2. Faire l'appoint d'huile préconisée jusqu'au niveau maximum s'il y a lieu.
3. Remettre le bouchon-jauge de remplissage et vérifier s'il n'y a pas de fuites d'huile.

PRECAUTION: Une insuffisance d'huile dans le moteur peut occasionner une détérioration importante de celui-ci.

WARTUNG

Motoröl

Überprüfen des Motorölstands:

Den Motorölstand täglich vor dem Motorradfahren überprüfen. Der Öleinfüllverschluß (1) befindet sich am hinten Teil des rechten Kurbelgehäusedeckels; er ist mit einem Ölmeßstab zum Messen des Ölstands ausgestattet. Der Ölstand muß zwischen der oberen (2) und unteren (3) Pegelmarke am Ölmeßstab gehalten werden.

1. Das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden abstellen und den Seitenständer ausschwenken, dann den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab entfernen, abwischen und wieder einführen, ohne ihn jedoch einzuschrauben.
2. Erforderlichenfalls vorgeschriebenes Öl bis zur oberen Pegelmarke nachfüllen.
3. Den Öleinfüllverschluß/Ölmeßstab wieder anbringen.

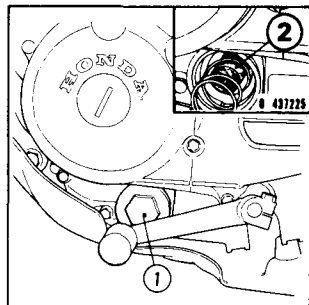
Auf Auslaufen von Öl überprüfen.

VORSICHT: Läuft der Motor mit nicht ausreichender Ölmenge, kann schwerer Motorschaden die Folge sein.

Oil change and oil filter cleaning:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil filter cap (1).
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Remove the filter screen (2) and wash it in clean solvent.
5. Install the filter screen (2), spring and oil filter cap (1), making sure that the sealing rubber and O-ring are in good condition.



Cambio de aceite y limpieza del filtro de aceite:

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente de aceite vacío debajo del motor y quite la tapa del filtro de aceite (1).
3. Haga juar el pedal del arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto del aceite.
4. Quite la malla del filtro (2) y lávela en solvente limpio.
5. Remonte la malla del filtro (2), el resorte y la tapa del filtro de aceite (1), asegurándose de que el sello de goma y la junta estén en buen estado de montaje.

Remplacement d'huile et nettoyage du filtre à huile:

Vidanger l'huile lorsque le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon du filtre à huile (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Déposer la crépine filtrante (2) et la rincer dans une solution propre.
5. Remonter la crépine filtrante (2), le ressort et le bouchon du filtre à huile (1), en s'assurant que le joint de caoutchouc et le joint torque se trouve en bon état de serrage.

Ölwechsel und Reinigen des Ölfilters:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leer Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölfilter-Verschlußkappe (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
4. Entfernen Sie den Filtersieb (2) und waschen Sie ihn in einem sauberen Lösungsmittel aus.
5. Bringen Sie den Filtersieb (2), die Feder und die Ölfilter Verschlußkappe (1) wieder an, wobei Sie darauf achten sollten, sich der Dichtgummi und die O-Ring in gutem Zustand befinden.

6. Fill with approx. 0.9 liters (0.8 imp. qt.) of recommended grade oil. Check the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 92 depending upon the severity of dust conditions.

-
6. Llene el cárter con 0,9 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 94, dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

6. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée de 0,9 litres environ. Vérifier à nouveau le niveau. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

ATTENTION: Changer d'huile plus souvent que le recommandé à page 96, lorsque la machine utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

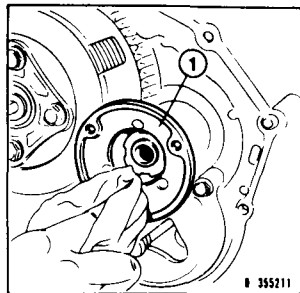
6. Fullen Sie ungefähr 0,9 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, fullen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 98 empfohlen.

Oil filter rotor cleaning:

Clean the filter rotor after draining the oil.

1. Remove the kickstarter pedal.
2. Remove the rear brake adjusting nut and unhook the rear brake stoplight switch spring.
3. Remove the rear brake pedal and return spring.
4. Disconnect the clutch cable from the clutch arm.
5. Remove the right crankcase cover.
6. Remove the rotor cover and clean any sludge from the center of the rotor (1) with a lint-free cloth.



Limpieza del rotor del filtro de aceite:

Limpie el rotor del filtro de aceite después de haber drenado el aceite de la siguiente manera:

1. Desmonte el pedal del arranque de pie.
2. Quite la tuerca de ajuste del freno trasero y desenganche el resorte para interruptor de luz de freno trasero.
3. Desmonte el pedal del freno trasero y el resorte de retorno.
4. Desconecte el cable de embrague del brazo de embrague.
5. Desmonte la cubierta del cárter del lado derecho.
6. Desmonte la cubierta del rotor y límpielo completamente para eliminar el cieno acumulado en el centro del rotor (1) con un paño limpio y seco que no suelte pelusa.

Nettoyage du rotor du filtre à huile:

Nettoyer le rotor du filtre à huile après avoir vidangé de l'huile de la façon suivante:

1. Démonter la pédale du kick de démarrage.
2. Enlever l'écrou de réglage du frein arrière et décrocher le ressort pour l'interrupteur de feu stop du frein arrière.
3. Démonter la pédale du frein arrière et le ressort de renvoi.
4. Détacher le câble d'embrayage depuis le bras d'embrayage.
5. Démonter le couvercle du carter de droite.
6. Démonter le couvercle du rotor ensuite nettoyer ce dernier pour éliminer toute la calamine accumulée au centre du rotor (1) avec un chiffon propre et sec.

Reinigen des Ölfilterrotors:

Den Ölfilterrotor nach Ablassen des Öls reinigen.

1. Das Kickstarterpedal entfernen.
2. Die Hinterradbremse-Einstellmutter entfernen und die Feder des Hinterradbremse-Bremslichtschalters aushaken.
3. Das Hinterrad-Bremspedal und die Rückholfeder entfernen.
4. Den Kupplungsseilzug vom Kupplungsarm trennen.
5. Den rechten Kurbelgehäusedeckel entfernen.
6. Den Rotordeckel entfernen und mit einem fusselfreien Tuch Schmutz von der Rotormitte(1) abwischen.

7. Install the rotor cover, making sure the packing is in good condition.
8. Make sure the gasket of the right crankcase cover is in good condition.
9. Install the right crankcase cover while holding the clutch arm in the normal position.
10. Install the rear brake pedal, return spring, adjusting nut and stoplight spring. Adjust the rear brake free play.
11. Connect the clutch cable to the clutch arm and adjust the clutch free play. Install the exhaust pipe protector.
12. Install the kickstarter pedal.
13. Fill the crankcase with oil. (See page 100)

-
7. Instale la cubierta del rotor, asegurándose de que el empaque esté en buena condición.
 8. Asegúrese de que el empaque de la cubierta del cárter del lado derecho esté en buena condición.
 9. Instale la cubierta del cárter del lado derecho manteniendo el brazo de embrague en la posición normal.
 10. Instale el pedal del freno trasero, el resorte de retorno, la tuerca de ajuste y resorte para la luz de freno. Ajuste el juego libre del freno trasero.
 11. Conecte el cable de embrague al brazo de embrague y ajuste el juego libre del embrague. Instale la protección del tubo de escape.
 12. Instale el pedal del arranque de pie.
 13. Rellene el cárter. (Véase la página 100.)

7. Monter le couvercle du rotor en s'assurant que le joint est en bonne condition.
8. S'assurer que le joint d'étanchéité du couvercle du carter de droite est en bonne condition.
9. Monter le couvercle du carter de droite en maintenant le bras d'embrayage dans la position normale.
10. Monter la pédale du frein arrière, le ressort de renvoi, l'écrou de réglage et le ressort pour le feu stop. Régler le jeu libre du frein arrière.
11. Attacher le câble d'embrayage au bras d'embrayage et régler le jeu libre de l'embrayage. Monter la protection du tuyau d'échappement.
12. Monter la pédale du kick de démarrage.
13. Remplir le carter avec huile. (Voir la page 101).

-
7. Den Rotordeckel wieder anbringen und dabei darauf achten, daß sich die Dichtung in gutem Zustand befindet.
 8. Darauf achten, daß sich die Dichtung des rechten Kurbelgehäusedeckels in gutem Zustand befindet.
 9. Den rechten Kurbelgehäusedeckel wieder anbringen und dabei den Kupplungsarm in normaler Stellung halten.
 10. Hinterrad-Bremspedal, Rückholfeder, Einstellmutter und Bremslichtfeder wieder anbringen. Das Spiel der Hinterradbremse einstellen.
 11. Den Kupplungsseilzug am Kupplungsarm befestigen und das Kupplungsspiel einstellen. Den Auspuffrohrschutz wieder anbringen.
 12. Das Kickstarterpedal wieder anbringen.
 13. Das Kurbelgehäuse mit Öl auffüllen. (Siehe Seite 101.)

Spark Plug

Specified spark plug:

For extend high speed riding: DR8ES (NGK) or X27ESR-U (ND); D9EA (NGK) or X27ES-U (ND)-U.

Standard: DR8ES-L (NGK) or X24ESR-U (ND); D8EA (NGK) or X24ES-U (ND)-U.

For cold climate (Below 5°, 41°F): DR7EA (NGK) or X22ESR-U (ND); D7EA (NGK) or X22ES-U (ND)-U.

Bujía

Bujía del encendido especificada:

Para la conducción de gran velocidad extendida: DR8ES (NGK) o X27ESR-U (ND); D9EA (NGK) o 27ES-U (ND)-U.

Standard: DR8ES-L (NGK) o X24ESR-U (ND); D8EA (NGK) o X24ES-U (ND)-U.

Para climas fríos (inferiores a 5°C): DR7EA (NGK) o X22ESR-U (ND); D7EA (NGK) o X22ES-U (ND)-U.

Bougie d'allumage

Bougie d'allumage spécifiée:

Pour la conduite de grande vitesse excessive: DR8ES (NGK) ou X27ESR-U (ND); D9EA (NGK) ou X27ES-U (ND)-U.

Standard: DR8ES-L (NGK) ou X24ESR-U (ND); D8EA (NGK) ou X24ES-U (ND)-U.

Pour climat froid (au-dessous de 5°C): DR7ES (NGK) ou X22ESR-U (ND); D7EA (NGK) ou X22ES-U (ND)-U.

Zündkerze

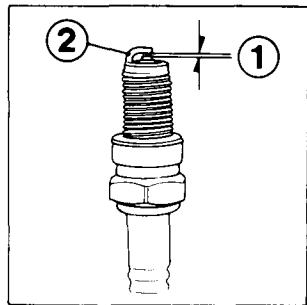
Vorgeschriebene Zündkerze:

Für Lange Fahren von großer Geschwindigkeit: DR8ES (NGK) oder X27ESR-U (ND); D9EA (NGK) oder X27ES-U (ND)-U.

Standard: DR8ES-L (NGK) oder X24ESR-U (ND); D8EA (NGK) oder X24ES-U (ND)-U.

Für Kälteklima (unter 5°C): DR7ES (NGK) oder X22ESR-U (ND); D7EA (NGK) oder X22ES-U (ND)-U.

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not over-tighten.



-
1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
 2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
 3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Midala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

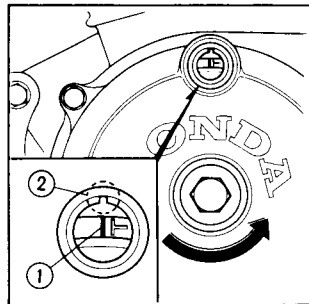
1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

-
1. Ziehen Sie die Zündkerze ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
 2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
 3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

Checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the seat. Turn the fuel valve to the "OFF" position and remove the fuel tank.
2. Remove the index mark cap, generator rotor cap and two tappet covers.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Quite el asiento. Coloque la válvula de combustible en la posición "OFF" y quite el depósito de combustible.
2. Quite la tapa de la marca de índice, la tapa del rotor de generador y las dos cubiertas de levanta-válvulas.
3. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libres, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

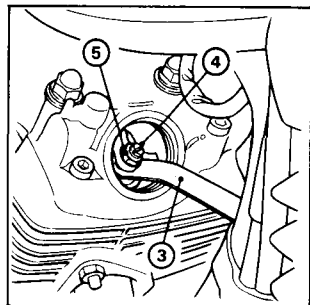
1. Enlever la selle. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF", ensuite démonter le réservoir.
 2. Enlever le chapeau de repère d'indice, celui du rotor de l'alternateur et les deux couvercles de basculeurs.
 3. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs.
Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.
Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.
-

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

1. Entfernen Sie den Sitz. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "OFF" und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie die Indexmarkierungs-Kappe, die Lichtmaschinenrotorkappe und die beiden Ventildeckel.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.
Standard tappet clearance: In. 0.05 mm (0.002 in.)
Ex. 0.05 mm (0.002 in.)
5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



-
4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.
La luz de válvulas normal es: IN, 0,05mm
EX, 0,05 mm
5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.

Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05mm; EX, 0,05 mm.

5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5). vérifier le jeu de nouveau.

-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.

Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm

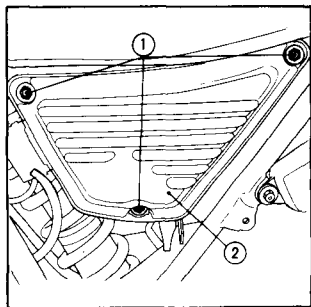
5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen Der gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Air Cleaner

The air cleaner should be serviced at regular intervals (page 92). When riding in dusty areas, more frequent service may be necessary.

1. Remove the left side cover.
2. Remove the air cleaner cover screws (1) and the cover (2).
3. Remove the wing nut (3) and remove the air cleaner element (4).
4. Wash the element in non-flammable or high flash point solvent and let it dry thoroughly.

WARNING: Never use gasoline or low flash point solvents for cleaning the air cleaner element. A fire or explosion could result.

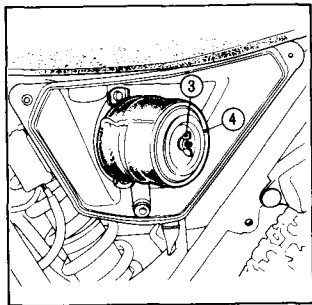


Filtro de aire

El filtro de aire deberá revisarse a intervalos regulares (página 94). Cuando se conduzca en áreas muy polvorientas, será necesario revisarlo más frecuentemente.

1. Quitar la cubierta lateral izquierda.
2. Quitar los tornillos de la cubierta del filtro de aire (1) y la cubierta (2).
3. Quitar la tuerca de mariposa (3) y el elemento del filtro de aire (4).
4. Lavar el elemento en disolvente que no sea inflamable, o que tenga un alto punto de inflamación, y dejar que se seque por completo.

ATENCION: Nunca utilizar gasolina o disolventes de bajo punto de inflamabilidad para limpiar el elemento del filtro de aire ya que podría ocurrir un incendio o una explosión.



Filtre à air

Le filtre à air doit être entretenu régulièrement (page 96).

Si la machine est utilisée dans des endroits poussiéreux, un entretien plus fréquent pourra être nécessaire.

1. Déposer le cache gauche.
2. Déposer les vis du couvercle de filtre à air (1) et le couvercle (2).
3. Déposer l'écrou à oreilles (3) et l'élément de filtre à air (4).
4. Laver l'élément filtrant dans un solvant propre non inflammable ou à point d'éclair élevé, puis bien le laisser sécher.

ATTENTION: Ne jamais utiliser de l'essence ou des solvants à point d'éclair bas pour nettoyer l'élément du filtre à air. En effet, cela pourrait occasionner un feu ou une explosion.

Luftfilter

Der Luftfilter ist in regelmäßigen Abständen (Seite 98) zu warten. Bei Fahren auf staubigen Straßen kann eine häufigere Wartung erforderlich sein.

1. Die linke Seitenabdeckung entfernen.
2. Die Luftfilterdeckelschrauben (1) und den Deckel (2) entfernen.
3. Die Flügelmutter (3) und das Luftfilterelement (4) entfernen.
4. Das Element in einem nichtentzündlichen bzw. in einem schwerentzündlichen Lösemittel reinigen und gut trocknen lassen.

WARNUNG: Auf keinen Fall Benzin oder Lösemittel mit niedrigem Flammpunkt zur Reinigung des Luftfilterelements verwenden, da dadurch ein Brand oder eine Explosion verursacht werden könnte.

5. Soak the element in clean gear oil (SAE 80 or 90) until saturated. Then squeeze it to remove the excess.
6. Install the air cleaner element, by reversing the removal procedure.

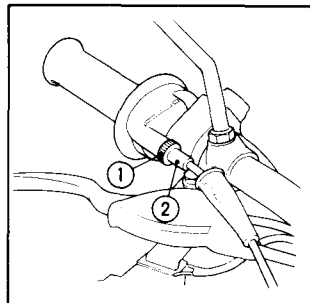
-
5. Empapar el elemento en aceite limpio de engranajes (SAE 80 o 90) hasta que quede saturado. Luego estrujarlo para quitar el exceso.
 6. Instalar el elemento del filtro de aire siguiendo el proceso de desmontaje pero a la inversa.

5. Tremper l'élément filtrant dans de l'huile pour engrenages propre (SAE 80 ou 90) jusqu'à ce qu'il en soit imbibé. L'essorer ensuite pour en faire sortir l'huile en excès.
6. Pour la repose de l'élément du filtre à air, procéder à l'inverse de la dépose.

-
5. Das Element in sauberes Getriebeöl (SAE 80 oder 90) tauchen, bis es vollgesaugt ist. Dann überschüssiges Öl herausdrücken.
 6. Das Luftfilterelement in der umgekehrten Ausbaureihenfolge einbauen.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 2–6 mm (1/8–1/4 in.) at the grip flange. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 2–6 mm, aproximadamente, en la brida del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

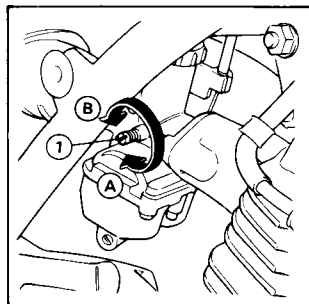
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu normal est de 2–6 mm environ à la bride de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le règleur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffanschluß beträgt ca. 2–6 mm. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,300 \text{ min}^{-1}$ (1,300 rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.300 min^{-1} (1.300 rpm) de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.

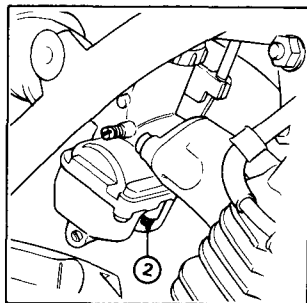
Réglage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.300 min^{-1} (1.300 tr/mn.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.300 min^{-1} (1.300 U/min) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 1-1/2 turns open from fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



-
3. Hacer girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto exactamente en el medio de estas dos posiciones extremas para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto 1-1/2 vueltas de la posición completamente cerrada.
 4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on puisse entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner en sens inverse jusqu'à ce que le moteur ralentisse. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités. En général, le point correct de réglage se trouve à 1-1/2 tours de la position complètement fermée.
4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt pour obtenir un mélange optimum d'essence.

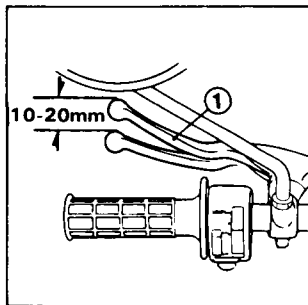
-
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 1-1/2 Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossen Position aus erzielt.
 4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung the Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

Clutch

Clutch adjustment may be required if the motorcycle stalls when shifting into gear or tends to creep, or if the clutch slips, causing acceleration to lag behind engine speed.

Normal clutch lever free play should be 10-20 mm (0.4–0.8 in) at the lever (1).

1. Pull back the rubber dust cover (2). Loosen the lock nut (3) and turn the clutch cable adjuster (4). Tighten the lock nut (3), and check adjustment.



Embrague

El ajuste del embrague podrá ser necesario si la motocicleta se cala cuando se cambia de velocidades o tiende a patinar, o si el embrague se desliza haciendo que la velocidad se retrase en relación a la velocidad del motor.

El juego libre normal de la palanca del embrague deberá ser de 10–20 mm en la punta de la palanca (1).

1. Retirar la cubierta (2) de goma contra el polvo. Aflojar la contratuerca (3) y girar el regulador del cable del embrague (4). Apretar la contratuerca (3) y comprobar el ajuste.

Embrayage

Il pourra être nécessaire de régler l'embrayage si la machine cale lors du passage des vitesses, si elle avance au débrayage, ou si l'embrayage patine et provoque un retard de l'accélération par rapport au régime du moteur.

La garde normale au levier d'embrayage (1) doit être de 10 à 20 mm.

1. Dégager le cache-poussière en caoutchouc (2). Desserrer le contre-écrou supérieur (3) et visser à fond le tendeur (4). Resserrer le contre-écrou supérieur (3) et vérifier le réglage.

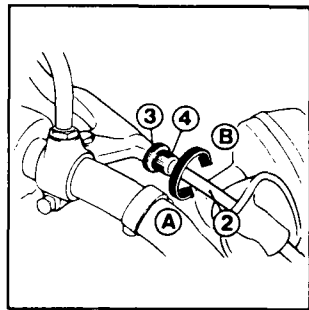
Kupplung

Eine Einstellung der Kupplung kann erforderlich sein, wenn der Motor beim Schalten würgt, oder das Motorrad zu allmählichem Wandern neigt, oder wenn die Kupplung rutscht, wodurch die Beschleunigung im Vergleich zur Motordrehzahl verzögert wird.

Das normale freie Spiel des Kupplungshebels beträgt 10—20 mm am Hebel (1) gemessen.

1. Den Gummistaubschutz (2) zurückziehen. Die Kontermutter (3) lösen und den Kupplungseinzeinsteller (4) drehen. Die Kontermutter (3) anziehen und die Einstellung nachkontrollieren.

2. If the adjuster is threaded out near its limit or the correct free play cannot be obtained using the cable adjuster (4), loosen the lock nut (3) and turn in the cable adjuster (4) completely. Tighten the lock nut (3) and pull on the rubber dust cover.
3. At the lower end of the cable, loosen the lock nut (5). Turn the adjusting nut (6) to obtain the specified free play. Tighten the lock nut (5), and check adjustment.



-
2. Si el regulador está roscado hacia afuera, hasta casi su límite, o el juego libre apropiado no puede obtenerse utilizando el regulador del cable (4), aflojar la contratuerca (3) y girar completamente hacia adentro el regulador del cable (4). Apretar la contratuerca (3) y poner la cubierta de goma contra el polvo.
 3. Aflojar la contratuerca (5) an el extremo inferior del cable. Girar la tuerca de ajuste (6) para obtener el juego libre especificado. Apretar la contratuerca (5) y comprobar el ajuste.

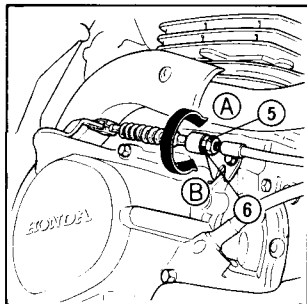
2. Si le tendeur (4) ne permet pas d'obtenir la garde recherchée, desserrer le contre-écrou supérieur (3) et visser à fond le tendeur (4). Resserrer le contre-écrou supérieur (3) et remettre le cache-poussière en caoutchouc.
3. A l'extrémité inférieure du câble, desserrer le contre-écrou (5). Tourner l'écrou de réglage (6) sorte à obtenir la garde spécifiée. Resserrer le contre-écrou (5), et vérifier le réglage.

-
2. Wenn der Einsteller fast ganz herausgeschraubt ist bzw. das richtige freie Spiel mit dem Seilzugeinsteller (4) nicht erhalten werden kann, die Kontermutter (3) lösen und den Seilzugeinsteller (4) ganz hineindrehen. Die Kontermutter (3) anziehen und den Gummischütz wieder überziehen.
 3. Am unteren Ende des Seilzugs die Kontermutter (5) lösen. Die Einstellmutter (6) drehen, um das vorgeschriebene freie Spiel zu erhalten. Die Kontermutter (5) anziehen und die Einstellung überprüfen.

4. Start the engine, pull in the clutch lever and shift into gear. Make sure the engine does not stall, and the motorcycle does not creep. Gradually release the clutch lever and open the throttle. The motorcycle should start smoothly and accelerate gradually.

NOTE: If proper adjustment cannot be obtained or the clutch does not work correctly, see your authorized Honda dealer.

- (A) Decrease free play
(B) Increase free play



4. Arrancar el motor, presionar la palanca del embrague y cambiar de velocidad. Cerciorarse de que el motor no se cale ni de que la motocicleta patine. Liberar lentamente la palanca del embrague y abrir el acelerador. La motocicleta arrancará suavemente y se acelerará poco a poco.

NOTA: Si no puede obtenerse el ajuste apropiado, o si el embrague no funciona correctamente, póngase en contacto con su concesionario Honda autorizado.

- (A) Para reducir el juego libre
(B) Para aumentar el juego libre

4. Mettre le moteur en marche, serrer le levier d'embrayage et engager une vitesse. S'assurer que le moteur ne cale pas et que la machine n'avance pas au débrayage. Relâcher progressivement le levier d'embrayage et accélérer. La machine doit démarrer en douceur et l'accélération doit être progressive.

NOTE: Si un réglage satisfaisant ne peut être obtenu ou si l'embrayage ne fonctionne pas normalement, s'adresser au concessionnaire Honda.

- (A) Pour diminuer le jeu libre
(B) Pour augmenter le jeu libre

-
4. Den Motor anlassen, den Kupplungshebel anziehen und schalten. Sicherstellen, daß der Motor nicht würgt und daß das Motorrad nicht langsam wandert. Den Kupplungshebel allmählich loslassen und das Gas aufdrehen. Das Motorrad sollte gleichmäßig starten und beschleunigen.

ZUR BEACHTUNG: Wenn sich die richtige Einstellung nicht erzielen läßt oder die Kupplung nicht richtig funktioniert, wenden Sie sich an Ihren autorisierten Honda-Händler.

- (A) Spiel Verringern
(B) Spiel Vergrößern

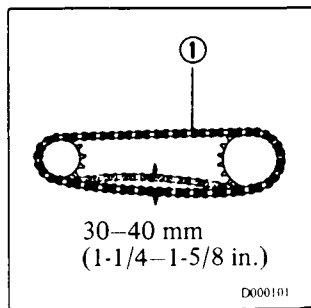
Drive Chain

The service life of the drive chain is dependent upon proper lubrication and adjustment. Poor maintenance can cause premature wear or damage to the drive chain and sprockets.

The drive chain should be checked and lubricated as part of the Pre-ride Inspection (Page 72). Under severe usage, or when the motorcycle is ridden in unusually dusty areas, more frequent maintenance will be necessary.

Drive chain inspection:

1. Turn the engine off, place the motorcycle on its side stand and shift the transmission into neutral.



Cadena de transmisión

La longevidad de la cadena de transmisión depende de lubricación y ajuste apropiados. El trabajo de mantenimiento inadecuado podrá producir desgastes prematuros o daños a la cadena de transmisión y rueda dentada.

La cadena de transmisión debe revisarse y lubricarse como una parte de la Inspección antes de la puesta en marcha (Página 72). Bajo la condición severa de operación, o cuando la moto tiene que correr en regiones excepcionalmente polvorosas, será necesario efectuar trabajos de mantenimiento más frecuentemente.

Inspección de la cadena de transmisión:

1. Apague el motor, apoye la moto por su soporte lateral y coloque la transmisión en la posición de punto muerto.

Chaîne de transmission

La durée de service de la chaîne de transmission dépend de son graissage et de son réglage. Un entretien insuffisant peut provoquer une usure prématurée ou une détérioration de la chaîne et des pignons.

Le contrôle et le graissage de la chaîne font partie des contrôles avant chaque utilisation (Page 73). Dans le cas de conditions d'utilisation sévères, ou si la machine est pilotée dans des endroits anormalement poussiéreux, la fréquence d'entretien devra être augmentée.

Contrôle:

1. Arrêter le moteur, placer la machine sur sa béquille latérale et placer la boîte de vitesses au point mort.

Antriebskette

Die Lebensdauer der Antriebskette ist von der richtigen Schmierung und Einstellung abhängig. Bei schlechter Wartung können die Antriebskette und die Kettenräder frühzeitig verschlissen oder beschädigt werden.

Die Antriebskette sollte als ein Teil der Überprüfung vor dem Fahren (Seite 73) überprüft und geschmiert werden. Beim heftigen Gebrauch oder, wenn das Motorrad in den ungewöhnlich staubigen Gebieten gefahren wird, wird eine häufigere Wartung benötigt.

Überprüfung der Antriebskette:

1. Den Motor abschalten, das Motorrad auf dem Seitenständer aufbocken und das Getriebe in Leerlauf schalten.

2. Check slack in the lower drive chain run midway between the sprockets.
Drive chain slack should be adjusted to allow 30–40 mm (1-1/4–1-5/8 in.) vertical movement by hand. Rotate the rear wheel and check drive chain slack as the wheel rotates. Drive chain slack should remain constant as the wheel rotates. If the chain is slack in one section and taut in another, some links are kinked and binding. Binding can frequently be eliminated by lubrication.
3. Inspect the sprocket teeth for wear or damage.
4. If the drive chain or sprockets are excessively worn or damaged, they should be replaced. Never use a new chain with worn sprockets; rapid chain wear will result.

-
2. Revise la flojedad del paso de la cadena de transmisión por abajo en el punto central de las dos ruedas dentadas. La flojedad de la cadena de transmisión debe ajustarse para que tenga una flojedad que permita movimientos verticales de 30–40 mm una vez empujada por la mano. Gire la rueda trasera y revise la flojedad de la cadena de transmisión girando la rueda. La flojedad de la cadena de transmisión debe permanecer constante cuando gira la rueda. Si la cadena está floja en una sección y tensa en una otra, es un signo de que algunos eslabones están ensortijados y prendidos. El prendimiento puede a menudo eliminarse mediante lubricación.
 3. Inspeccione el estado de desgaste de los dientes de la rueda o vea si no estén dañados.
 4. Si la cadena de transmisión o ruedas dentadas están excesivamente desgastadas o dañadas reemplacela(s) por una(s) nueva(s). No use nunca una nueva cadena con ruedas dentadas desgastadas. Si se las usan, la cadena será desgastada pronto.

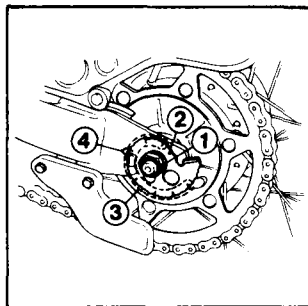
2. Mesurer la flèche du brin inférieur de chaîne à mi-chemin entre les deux pignons. La tension de la chaîne doit être réglée de manière à permettre un mouvement vertical de 30 à 40 mm du brin inférieur lorsqu'on le déplace avec la main.
Faire rouler le véhicule avec la main et vérifier la tension de la chaîne alors que la roue tourne. La tension de la chaîne ne doit pas changer avec la rotation de la roue. Si la chaîne est tendue sur une partie et détendue sur l'autre, c'est le signe que certains maillons sont pliés et qu'il y a grippage. Un grippage peut souvent être corrigé par un graissage.
 3. Vérifier si la denture des pignons n'est pas usée ou détériorée.
 4. Si la chaîne de transmission ou les pignons sont excessivement usés ou détériorés, ils doivent être remplacés. Ne jamais utiliser une chaîne neuve avec des pignons usés. Ceci provoquerait une usure rapide de la chaîne.
-

2. Das Spiel (Durchhang) der unteren Antriebskette in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern überprüfen. Das Antriebskettenspiel sollte mit den Fingern nicht mehr als 30–40 mm auf und ab bewegt werden können. Das Hinterrad drehen und das Antriebskettenspiel während des Drehens des Rades überprüfen. Das Antriebskettenspiel sollte während des Drehens des Rades immer beständig sein. Wenn die Kette schlaff in einem Abschnitt und straff in einem anderen ist, dann sollten einige Ketten-glieder verdreht und dann geklemmt werden. Das Klemmen kann oft durch Schmierung erspart werden.
3. Die Zähne der Kettenräder auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen.
4. Falls die Antriebskette und/oder die Kettenräder übermäßig verschlissen bzw. beschädigt sind, sollten sie durch eine neue ersetzt werden. Eine neue Kette auf keinen Fall mit den verschlissenen Kettenrädern verwenden: dadurch wird der schnelle Verschleiß der Kette verursacht.

Drive chain adjustment:

To adjust the drive chain:

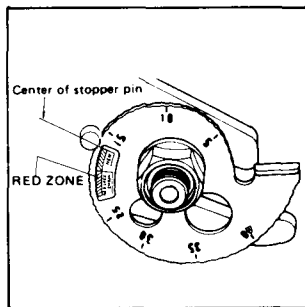
1. Loosen the rear axle nut (1).
2. Turn both right and left adjusters (2) equally to increase or decrease chain slack.
3. After adjusting to the specified chain slack, be sure the same adjuster index marks (3) align with the stopper pins (4) on both sides of the swingarm.
4. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone on the chain adjuster label aligns with the center of the stopper pin after the chain has been adjusted to 30–40 mm (1-1/4–1-5/8 in) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.



Ajuste de la cadena de transmisión:

Para ajustar la cadena de transmisión:

1. Aflojar la tuerca del eje trasero (1).
2. Girar igualmente los reguladores izquierdo y derecho para aumentar o disminuir la tensión de la cadena.
3. Después de ajustar la tensión de la cadena, cerciorarse de que las marcas de referencia de los reguladores (3) se alinen con los pasadores de retención (4) a ambos lados del brazo oscilante.
4. Cuando se ajuste la cadena, comprobar su etiqueta de desgaste. Si la zona roja de la etiqueta del regulador de la cadena se alinea con el centro del pasador de retención, después de haber ajustado la flojedad de la cadena (30–40 mm), la cadena está excesivamente desgastada y debe cambiarse.



Réglage de la chaîne de transmission:

Pour régler la chaîne de transmission:

1. Desserrer l'écrou (1) de l'axe de roue.
2. Régler la tension de chaîne en tournant les tendeurs (2) des deux côtés.
3. Après le réglage, s'assurer que les mêmes repères (3) sont en regard des ergots (4) des deux côtés du bras oscillant.
4. Regarder l'étiquette d'usure de chaîne chaque fois que l'on règle la chaîne. Si la zone rouge de l'étiquette est alignée sur le centre de la goupille de butée après que l'on ait réglé la chaîne de manière à obtenir une flèche de 30 à 40 mm, cela signifie que la chaîne est trop usée et qu'il est nécessaire de la remplacer.

Einstellung der Antriebskette:

Um die Antriebskette einzustellen:

1. Die Hinterachsenmutter (1) lösen.
2. Beide Einsteller (2), rechts und links, gleichmäßig drehen, um den Kettendurchhang zu erhöhen oder zu vermindern.
3. Nachdem die Kette gemäß Vorschrift gespannt ist, vergewissern Sie sich, daß dieselben Einstellerindexmarken (3) auf die Anschlagstifte (4) auf beiden Seiten der Schwinge ausgerichtet sind.
4. Kontrollieren Sie beim Einstellen der Kettenspannung die Kettenverschleißplakette. Wenn die rote Zone der Ketteneinstellerplakette auf die Mitte des Anschlagstifts ausgerichtet ist, nachdem der Kettendurchhang auf 30–40 mm eingestellt worden ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß ausgewechselt werden.

CAUTION: Excessive chain slack, 60 mm (1-1/2 in) or more, may damage the bottom part of the frame.

5. Tighten the rear axle nut.

Torque for rear axle nut: 80–110 N·m (8.0–11.0 kg-m, 58–80 ft-lb).

6. Recheck chain slack.

7. Rear brake pedal free play is affected when repositioning the rear wheel to adjust drive chain slack.

Check rear brake pedal free play and adjust as necessary (page 148).

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

PRECAUCION: Una flojedad excesiva de la cadena, 60 mm o más, podrá dañar la parte inferior del bastidor.

5. Apretar la tuerca del eje trasero.

Par de torsión para la tuerca del eje trasero: 80–110 N·m (8–11 kg-m)

6. Volver a comprobar la flojedad de la cadena.

7. El recorrido libre del pedal del freno trasero se ve afectado cuando se vuelve a colocar la rueda trasera para ajustar la flojedad de la cadena. Comprobar el juego libre del pedal del freno y ajustarlo según sea necesario (página 148).

Lubricación y limpieza:

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placase de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y también por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden contener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

PRECAUTION: La partie inférieure du cadre risque d'être endommagée si le jeu de la chaîne est supérieur à 60 mm.

5. Serrer l'écrou d'axe de roue.

Couple de serrage de l'écrou d'axe de roue arrière: 80–110 N·m (8,0–11,0 kg·m).

6. Contre-vérifier la tension de la chaîne.

7. La garde à la pédale de frein arrière se modifie lorsque l'on repositionne la roue arrière pour régler la tension de la chaîne. Vérifier la garde à la pédale de frein et la régler s'il y a lieu (page 149).

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

VORSICHT: Ein zu starker Kettendurchhang von 60 mm und mehr kann zu einer Beschädigung des Unterteils des Rahmens führen.

5. Die Hinterachsmutter anziehen.

Hinterachsmutteranzugsmoment: 80–110 N·m (8,0–11,0 kg·m)

6. Den Kettendurchhang nachkontrollieren.

7. Das freie Spiel des Bremspedals wird beim Wiedereinsetzen des Hinterrads zur Einstellung der Kettenspannung beeinflusst. Überprüfen Sie das freie Spiel des Bremspedals und korrigieren Sie es erforderlichenfalls (Seite 149).

Schmieren und reinigen:

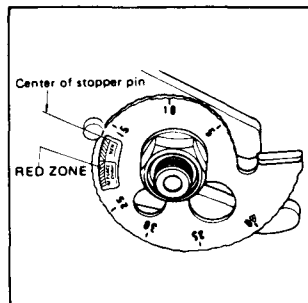
Die Antriebskette dieses Motorrads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können Lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Replacement:

Replacement chain: DID512VC or RK520

When a new drive chain is installed, a new wear label must be attached according to the directions provided with the replacement chain. Since new chain lengths vary slightly, proper label placement is necessary to provide an accurate wear and replacement indication.

CAUTION: Never install a new drive chain on badly worn sprockets, or use new sprockets with a badly worn drive chain.



Reemplazo:

Cadena de repuesto: DID512VC o RK520

Cuando se monta una nueva cadena de transmisión, se debe montar también una nueva plaquita indicadora de desgaste de la cadena conforme a las instrucciones indicadas en la cadena de repuesto. Puesto que la longitud de la nueva cadena varía un poco, colocación de la plaquita en correcta posición es esencial para obtener una indicación exacta del desgaste y el momento de recambio de la cadena.

PRECAUCION: No monte nunca una nueva cadena de transmisión en las catalinas excesivamente desgastadas. Del mismo modo, no utilice nunca las nuevas catalinas para una cadena de transmisión vieja y excesivamente desgastada.

Remplacement:

Chaîne de remplacement: DID512VC ou RK520DK

Lorsqu'une nouvelle chaîne de transmission est montée, il faut attacher une nouvelle plaquette indiquant l'usure de la chaîne conformément aux instructions inscrites sur la chaîne de rechange. Puisque la longueur de la nouvelle chaîne varie un peu, un correct positionnement de la plaquette est exigé afin d'obtenir une indication précise de l'usure et du moment de remplacement.

PRECAUTION: Ne jamais monter une nouvelle chaîne de transmission sur des barbotins excessivement usés. D'une manière similaire, ne jamais utiliser des nouveaux barbotins pour une chaîne de transmission trop usée.

Auswechseln:

Ersatzkette: DID512VC oder RK520K

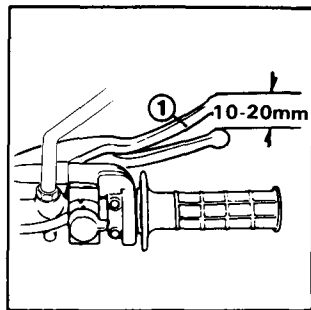
Beim Montieren einer neuen Antriebskette muß ein neues Abnutzungsschild gemäß der der Ersatzkette beige packten Anleitung angebracht werden. Da sich die Länge neuer Ketten geringfügig ändern kann, ist ein richtiges Anbringen des Schildes erforderlich, um für eine genaue Abnutzungs- und Auswechselanzeige zu sorgen.

VORSICHT: Niemals eine neue Antriebskette auf stark abgenutzten Kettenrädern montieren oder neue Kettenräder zusammen mit einer stark abgenutzten Antriebskette verwenden.

Front Brake

Front brake adjustment:

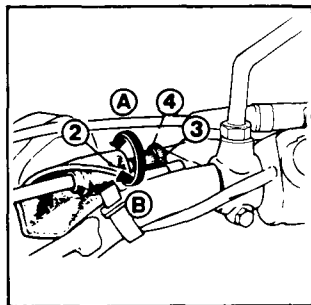
1. Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage.
2. Free play, measured at the tip of the brake lever (1), should be 10–20 mm (0.4–0.8 in) at the lever.
3. Pull back the rubber dust cover (2). Loosen the lock nut (3) and turn the brake cable adjuster (4). Tighten the lock nut (3), and check adjustment.
(A) Decrease free play
(B) Increase free play



Freno delantero

Ajuste del freno delantero:

1. Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.
2. El juego libre, medido en el extremo de la palanca de freno (1), deberá mantenerse de 10–20 mm.
3. Tirar hacia atrás de la cubierta (2) de goma contra el polvo. Aflojar la contratuerca (3) y girar el regulador del cable (4). Apretar la contratuerca (3) y comprobar el ajuste.
(A) Para reducir el juego libre (B) Para aumentar el juego libre



Frein avant

Réglage du frein avant:

1. Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.
2. Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein (1), doit être maintenu à 10 à 20 mm.
3. Dégager le cache-poussière en caoutchouc (2). Desserrer le contre-écrou (3) et tourner le tendeur de câble de frein (4). Resserrer le contre-écrou (3), et vérifier le réglage.
(A) Pour diminuer le jeu libre (b) Pour augmenter le jeu libre

Vorderradbremse

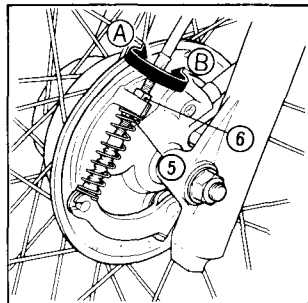
Einstellung der Vorderradbremse:

1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.
2. Das an der Spitze des Bremshebels (1) gemessene Spiel sollte 10–20 mm betragen.
3. Den Gummistaubschutz (2) zurückziehen. Die Kontermutter (3) lösen und den Bremsseilzugeinsteller (4) drehen. Die Kontermutter (3) anziehen und die Einstellung nachkontrollieren.

(A) Spiel Verringern

(B) Spiel Vergrößern

4. If the adjuster is threaded out near its limit or the correct free play cannot be obtained using the cable adjuster (4), loosen the lock nut (3) and turn in the cable adjuster (4) completely. Tighten the lock nut (3) and pull on the rubber dust cover.
5. At the lower end of the cable, loosen the lock nut (5). Turn the adjusting nut (6) to obtain the specified free play. Tighten the lock nut (5), and check adjustment.
6. If proper adjustment cannot be obtained by this method, see your authorized Honda dealer.
7. Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.
(A) Decrease free play
(B) Increase free play



4. Si el regulador está roscado hacia afuera, hasta casi su límite, o el juego libre apropiado no puede obtenerse utilizando el regulador del cable (4), aflojar la contratuerca (3) y girar completamente hacia adentro el regulador del cable (4). Apretar la contratuerca (3) y poner la cubierta de goma contra el polvo.
5. Aflojar la contratuerca (5) en el extremo inferior del cable. Girar la tuerca de ajuste (6) para obtener el juego libre especificado. Apretar la contratuerca (5) y comprobar el ajuste.
6. Si no puede obtenerse un ajuste apropiado siguiendo este método, póngase en contacto con su concesionario Honda autorizado.
7. Aplicar el freno varias veces y comprobar que la rueda gire libremente cuando se suelte.

(A) Para reducir el juego libre

(B) Para aumentar el juego libre

4. Si le tendeur (4) ne permet pas d'obtenir la garde recherchée, desserrer le contre-écrou (3) et visser à fond le tendeur (4). Resserrer le contre-écrou (3) et remettre le cache-poussoir en caoutchouc.
5. A l'extrémité inférieure du câble, desserrer le contre-écrou (5). Tourner l'écrou de réglage (6) de sorte à obtenir la garde spécifiée. Resserrer le contre-écrou (5), et vérifier le réglage.
6. Si un réglage correct ne peut toujours pas être obtenu, s'adresser au concessionnaire Honda.
7. Actionner le frein à plusieurs reprises et s'assurer que la roue puisse tourner librement.
(A) Pour diminuer le jeu libre
(B) Pour augmenter le jeu libre

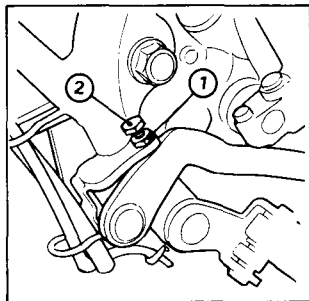
-
4. Wenn der Einsteller fast ganz herausgeschraubt ist bzw. das freie Spiel mit dem Seilzugeinsteller (4) nicht richtig eingestellt werden kann, die Kontermutter (3) lösen und den Seilzugeinsteller (4) ganz hineindrehen. Die Kontermutter (3) anziehen und den Gummischutz überziehen.
 5. Die Kontermutter (5) am unteren Ende des Seilzugs lösen. Die Einstellmutter (6) drehen, bis das vorgeschriebene freie Spiel erhalten ist. Die Kontermutter (5) anziehen und die Einstellung überprüfen.
 6. Falls diese Einstellmethode nicht zum gewünschten Ergebnis führt, wenden Sie sich an Ihren autorisierten Hondahändler.
 7. Drücken Sie das Bremspedal einige Male und überprüfen Sie, ob sich das Hinterrad nach dem Loslassen der Bremse frei drehen läßt.
(A) Spiel Verringern
(B) Spiel Vergrössern

Rear Brake

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

1. Place the motorcycle on its side stand.
2. Measure the distance the rear brake pedal (3) moves before the brake starts to take hold. Free play should be 20–30 mm (3/4–1-1/4 in).

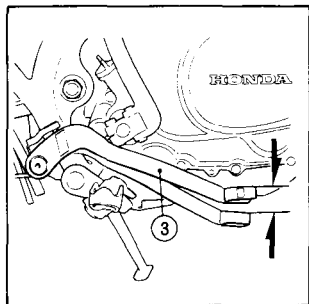


Freno trasero

Ajuste del freno trasero:

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

1. Poner la motocicleta sobre su soporte lateral.
2. Medir la distancia que se mueve el pedal del freno trasero (3) antes de que el freno comience a frenar. El juego libre deberá ser de entre 20 y 30 mm.



Frein arrière

Réglage du frein arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

1. Placer la machine sur sa béquille latérale.
2. Mesurer la distance dont se déplace la pédale de frein arrière (3) avant que le frein ne commence à être actionné. La garde à la pédale doit être maintenue entre 20 et 30 mm.

Hinterradbremse

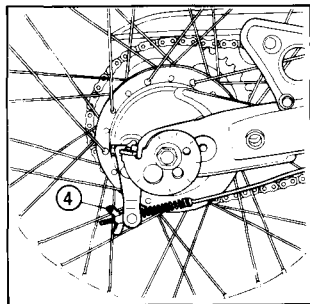
Einstellung der Hinterradbremse:

Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

1. Stellen Sie das Kraftrad auf den Seitenständer.
2. Messen Sie den Weg des Bremspedals (3) von der Ausgangsstellung bis zu der Stelle, wo die Bremse zu greifen beginnt. Das freie Spiel sollte 20 bis 30 mm betragen.

3. If adjustment is necessary, turn the rear brake adjusting nut (4).
4. Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

NOTE: Make sure that the cut-out on the adjusting nut is seated on the brake arm pin after the final adjustment has been made.



-
3. Si fuese necesario efectuar un ajuste, girar la tuerca de ajuste del freno trasero (4).
 4. Aplicar el freno varias veces y comprobar que la rueda gire libremente cuando se suelte.
- NOTA:** Cerciorarse de que la muesca de la tuerca de ajuste quede asentada sobre el pasador del brazo del freno después de haber finalizado el ajuste.

3. Si un réglage s'avère nécessaire, tourner l'écrou de réglage du frein arrière (4).
4. Serrer plusieurs fois le frein et, lorsqu'on le relâche, vérifier si la roue tourne librement.

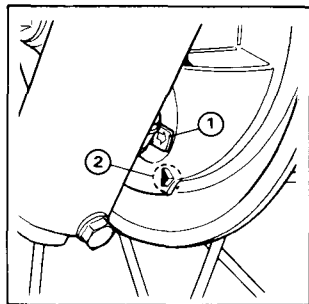
NOTE: Après avoir effectué le réglage final, s'assurer que la découpe de l'écrou de réglage soit engagé avec l'axe de la biellette de frein.

-
3. Erforderlichenfalls durch Drehen der Hinterradbremseinstellmutter (4) korrigieren.
 4. Einige Male auf das Bremspedal treten und überprüfen, ob sich das Hinterrad nach dem Loslassen des Pedals leicht drehen läßt.
- ZUR BEACHTUNG: Sicherstellen, daß der Ausschnitt in der Einstellmutter nach der endgültigen Einstellung am Bremsarmstift sitzt.**

Brake wear indicator:

With the brake pedal held down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

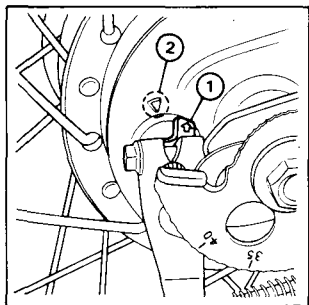
NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si no se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuand necesite servicio de frenos, vea a su agente autorizado HONDA. Use solamente repuestos legítimos HONDA.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) soit alignée avec la marque de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de frein de rechange d'origine HONDA fournies par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

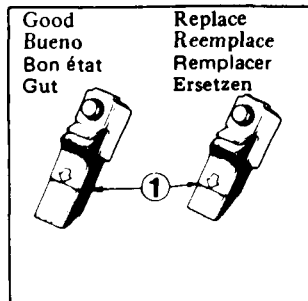
ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Check for play in the swingarm by moving the rear wheel sideways.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Side Stand (G)

Check the rubber pad for deterioration and wear. Replace if wear extends to the wear line (1) as shown. Check the side stand spring for damage and loss of tension, and the side stand assembly for freedom of movement. See your authorized Honda dealer for replacement.



Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Para comprobar el juego en el brazo oscilante, mover lateralmente la rueda trasera.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los sujetadores de las suspensiones delantera y trasera.

Soporte lateral (G)

Revise el taco de goma por si está deteriorado y desgastado. Cámbielo si el desgaste se pasa de la línea de desgaste (1), según se muestra. Revise el resorte del soporte lateral para detectar algún daño y pérdida de tensión, y el conjunto del soporte lateral para asegurarse de la libertad de movimiento. Consulte a su distribuidor autorizado de Honda para su reemplazo.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoureusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Faire bouger la roue arrière d'un côté sur l'autre pour vérifier si il n'y a pas du jeu dans le bras oscillant.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

Béquille latérale (G)

Vérifier si le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré et usé. Le remplacer si l'usure dépasse la limite indiquée (1). Vérifier si le ressort de la béquille n'est pas détérioré ou n'a pas perdu de sa tension, et s'assurer de la liberté de mouvement de l'ensemble de la béquille. S'adresser au concessionnaire Honda pour le remplacement.

Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

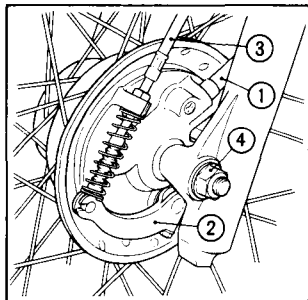
1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Das Hinterrad seitlich hin- und her rütteln, um festzustellen, ob Spiel in der Schwinge vorhanden ist.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Seitenständer (G)

Den Gummiklotz auf Überalterung und Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, falls dieser bis zur Verschleißlinie (1) abgenutzt ist, wie abgebildet. Die Feder des Seitenständers auf Beschädigung sowie Spannungsverlust und die Seitenständereinheit auf Bewegungsfreiheit überprüfen. Beim Ersetzen setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung.

Front Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Remove the speedometer cable (1) from the front wheel hub assembly.
3. Disconnect the brake cable (3) from the brake arm (2).
4. Remove the axle nut (4) and pull out the front axle.
5. Remove the front wheel.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Quite los cables (1) del indicador de velocidad desde el conjunto de cubo de la rueda delantera.
3. Desconecte el cable de freno (3) del brazo de freno (2).
4. Quite la tuerca del eje (4) y retire el eje delantero.
5. Quite la rueda delantera.
6. Para remontar, efectue operaciones de desmontaje en orden inverso.

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
2. Enlever le câble (1) du compteur de vitesse du moyeu de la roue avant.
3. Détacher le câble du frein (3) du bras du frein (2).
4. Déposer l'écrou de l'arbre (4) et retirer l'essieu avant.
5. Enlever la roue avant.
6. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.

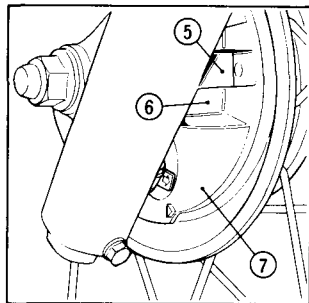
Ausbau des Vorderrades

1. Holzkiste unter den Motor schieben damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird.
2. Welle des Geschwindigkeitsmessers (1) von der Vorderradnabe demontieren.
3. Trennen Sie das Bremskabel (3) vom Bremsarm (2).
4. Entfernen Sie die Achsmutter (4) und ziehen Sie die Vorderradachse heraus.
5. Entfernen Sie das Vorderrad.
6. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure.
- Insert the axle through the wheel hub and left fork leg.
Make sure that the tang (5) on the fork leg is located in the slot (6) in the brake panel (7).
Tighten the front axle.
Front axle torque: 50–80 N·m (5.0–8.0 kg-m, 36–38 ft-lbs)
- Check the brake adjustment.
- Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.



Notas sobre la instalación

- Invertir el procedimiento de desmontaje.
 - Insertar el eje a través del cubo de la rueda y de la pata izquierda de la horquilla.
Cerciorarse de que la lengüeta (5) en la pata de la horquilla esté situada en la ranura (6) del panel del freno (7).
Apretar el eje delantero.
Par de torsión del eje delantero: 50–80 N·m (5–8 kg-m)
 - Comprobar el ajuste del freno.
 - Aplicar el freno varias veces y comprobar si la rueda gira libremente al soltarlo.
- ATENCIÓN:** Si no se utilizó una llave dinamométrica para la instalación, póngase en contacto con su distribuidor para verificar el montaje apropiado.

Notes pour la repose:

- Procéder à l'inverse de la dépose.
- Introduire l'axe par le moyeu de la roue et le bras de fourche gauche.
Veiller à ce que le tenon (5) situé sur le bras de fourche soit positionné dans la fente (6) du flasque de frein (7). Serrer d'axe.
Couple d'axe de roue: 50–80 N·m (5,0 à 8,0 kg·m)
- Vérifier le réglage du frein.
- Actionner les freins à plusieurs reprises et, lorsqu'on le relâche, s'assurer que la roue puisse tourner librement.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire-Honda aussitôt que possible.

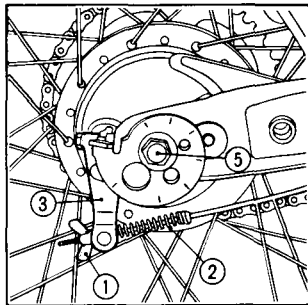
Hinweise zum Einbau:

- In der umgekehrten Ausbaureihenfolge einbauen.
- Die Achse durch die Radnabe und den linken Gabelholm stecken.
Sicherstellen, daß sich der Zapfen (5) am Gabelholm im Schlitz (6) in der Bremsplatte (7) befindet.
Die Vorderachse anziehen.
Vorderachsenanzugsmoment: 50–80 N·m (5,0–8,0 kg·m)
- Die Bremseinstellung überprüfen.
- Den Bremshebel mehrmals anziehen und überprüfen, ob sich das Rad nach dem Loslassen der Bremse frei drehen läßt.

WARNUNG: Falls zum Einbau kein Drehmomentschlüssel verwendet worden ist, lassen Sie die Montage so schnell wie möglich von ihrem Händler nachkontrollieren.

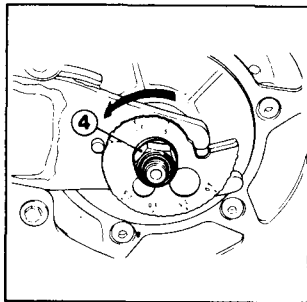
Rear Wheel Removal

1. Raise the rear wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3).
3. Loosen the rear axle nut (4).
4. Turn both adjusters so the rear wheel can be moved all the way forward for maximum drive chain slack.
5. Derail the drive chain from the driven sprocket.
6. Remove the rear wheel with the rear axle (5).



Desmontaje de la rueda trasera

1. Levantar la rueda trasera del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Quitar la tuerca de ajuste del freno trasero (1) y desconectar la varilla del freno (2) del brazo del freno (3).
3. Aflojar la tuerca del eje trasero (4).
4. Girar ambos reguladores de forma que la rueda trasera pueda moverse hacia adelante todo lo posible y que la cadena de transmisión quede muy floja.
5. Sacar la cadena de impulsión de la rueda impulsada.
6. Quitar la rueda trasera con el eje trasero (5).



Dépose de la roue arrière

1. Décoller la roue arrière du sol en plaçant un support sous le moteur.
2. Déposer l'écrou de tension (1) du câble de frein arrière et débrancher le câble de frein (2) de la biellette de frein (3).
3. Desserrer l'écrou d'axe arrière (4).
4. Tourner les deux tendeurs de sorte que la roue AR puisse être avancée au maximum pour donner un mou maximum de la chaîne de transmission.
5. Déconnecter la butée de bras d'ancrage de frein ainsi que le bras d'ancrage du flasque de frein. Et tirer la plaque de butée.
6. Déposer la roue AR avec l'essieu AR (5).

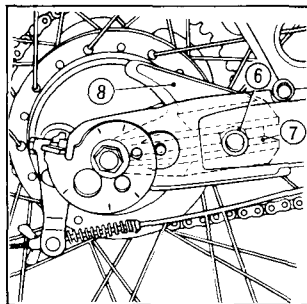
Ausbau des Hinterrads

1. Eine Unterlage unter den Motor stellen, um das Hinterrad vom Boden abzuheben.
2. Die Hinterradbremseinstellmutter (1) entfernen und die Bremsstange (2) vom Bremsarm (3) lösen.
3. Die Hinterachsenmutter (4) lösen.
4. Die beiden Einsteller so drehen, daß sich das Hinterrad ganz nach vorne schieben läßt, damit die Kette wo weit wie möglich durchhängt.
5. Die Kette vom Abtriebskettenrad nehmen.
6. Das Hinterrad mit der Hinterachse (5) herausnehmen.

Installation Notes:

- Reverse the removal procedure to install the wheel.
- Make sure the tang (6) on the swingarm is located in the slot (7) in the brake panel (8).
- Adjust the right and left chain adjusters so the same index mark on both sides align with the stopper pins on the swingarm.
- Adjust the brake (page 148) and drive chain (pages 138—140).
- Torque the axle nut to 80–110 N·m (8.0–11.0 kg·m, 58–80 ft·lb).
- Apply the brake several times and check for free wheel rotation when released.

WARNING: If a torque wrench was not used for installation, see your dealer as soon as possible to verify proper assembly.



Notas sobre la instalación:

- Para instalar la rueda, seguir a la inversa el procedimiento de desmontaje.
- Cerciorarse de que la lengüeta (6) en el brazo oscilante esté situada en la ranura (7) en el panel del freno (8).
- Ajustar los reguladores izquierdo y derecho de la cadena de forma que las mismas marcas de referencia a ambos lados se alinien con los pasadores de retención en el brazo oscilante.
- Ajustar el freno (página 148) y la cadena de transmisión (páginas 138—140).
- Apretar la tuerca del eje a 80–110 N·m (8–11 kg·m).
- Aplicar el freno varias veces y comprobar si la rueda gira libremente al soltarlo.

ATENCION: Si no se utilizó una llave dinamométrica para la instalación, póngase en contacto con su distribuidor para verificar el montaje apropiado.

Notes pour la repose:

- Pour remonter la roue, suivre la procédure de dépose en sens inverse.
- S'assurer que le tenon (6) sur la patte de fourche soit bien introduit dans la fente (7) du flasque de frein (8).
- Régler les tendeurs droit et gauche de la chaîne de sorte que le même repère de chaque côté soit en ligne avec les ergots du bras oscillant.
- Régler le frein (page 149) et la chaîne de transmission (pages 139—141).
- Serrer l'écrou d'axe à 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m).
- Actionner le frein à plusieurs reprises et, lorsqu'on le relâche, s'assurer que la roue tourne librement.

ATTENTION: Si une clé dynamométrique n'a pas été utilisée pour reposer la roue, faire vérifier le montage par un concessionnaire Honda aussitôt que possible.

Hinweise zum Einbau:

- Das Rad in der umgekehrten Ausbaureihenfolge einbauen.
- Sicherstellen, daß sich der Zapfen (6) an der Schwinge im Schlitz (7) in der Bremsplatte (8) befindet.
- Den rechten und linken Ketteneinsteller so justieren, daß dieselbe Index-Marke auf beiden Seiten auf die Anschlagstifte an der Schwinge ausgerichtet ist.
- Die Bremse (Seite 149) und Antriebskette (Seiten 139—141) einstellen.
- Die Achsmutter auf ein Anzugsmoment von 80—110 N·m (8,0—11,0 kg·m) anziehen.
- Das Bremspedal mehrmals betätigen und überprüfen, ob sich das Hinterrad nach dem Loslassen der Bremse frei drehen läßt.

WARNUNG: Wenn zum Einbau kein Drehmomentschlüssel verwendet worden ist, lassen Sie die Montage so schnell wie möglich von Ihrem Händler nachkontrollieren.

Battery Care

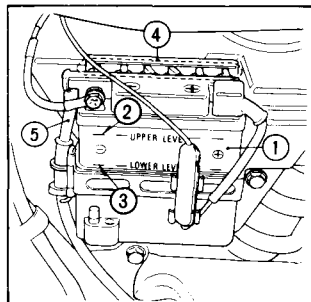
If the motorcycle is operated with insufficient battery electrolyte, sulfation and battery plate damage will occur.

If rapid loss of electrolyte is experienced, or if your battery seems to be weak, causing slow starting or other electrical problems, see your authorized Honda dealer.

Battery electrolyte:

The battery (1) is behind the right side cover.

Remove the side cover. Check the electrolyte.



Mantenimiento de la batería

Se se opera la motocicleta con insuficiente electrólito en la batería, ocurrirá sulfatación y daños en la placa de la batería.

Si se nota una pérdida rápida de electrólito, o se parece que la batería se debilita, causando unos arranques lentos u otros problemas eléctricos, llévala a su distribuidor autorizado Honda.

Electrólito de la batería:

La batería (1) está detrás de la cubierta lateral derecha. Quitar la cubierta lateral. Comprobar el electrólito.

Entretien de la batterie

Si l'électrolyte de la batterie est insuffisante, il s'ensuivra une sulfatation et une détérioration des plaques de la batterie.

En cas de pertes rapides d'électrolyte, ou si la batterie semble faible et présente des problèmes d'ordre électrique, s'adresser au concessionnaire Honda.

Electrolyte de batterie:

La batterie est logée (1) derrière le couvercle latéral droit. Déposer le couvercle. Vérifier le niveau de l'électrolyte.

Pflege der Batterie

Wenn man das Motorrad mit unzureichender Menge von Batterieelektrolyt betreibt, kann dies Sulfation und Beschädigung der Batterieplatten zur Folge haben.

Falls das Elektrolyt sich schnell aufzubrauchen scheint bzw. die Batterie schwach wird, so daß man Schwierigkeiten mit dem Anlassen oder andere elektrische Schwierigkeiten hat, sollte man sich unbedingt an einen Honda-Händler wenden.

Batterieelektrolyt:

Die Batterie (1) befindet sich hinter der rechten Seitenabdeckung. Die Seitenabdeckung entfernen. Den Elektrolyt überprüfen.

The electrolyte level must be maintained between the upper (2) and lower (3) level marks on the side of the battery. If the electrolyte level is near the lower level mark, remove the battery filler caps (4).

Carefully add distilled water to the upper level mark using a small syringe or plastic funnel.

CAUTION: After checking the battery electrolyte level or adding distilled water, make sure the breather tube is connected to the battery breather outlet (5).

NOTE: Use only distilled water in the battery. Tap water may shorten the service life of the battery.

El nivel del electrolito deberá mantenerse entre las marcas del nivel superior (2) y del inferior (3) del lado de la batería. Si el nivel del electrolito está cerca de la marca de nivel inferior, extraer las tapas de relleno de la batería. (4). Añadir con cuidado agua destilada hasta la marca del nivel superior utilizando una jeringa pequeña o un embudo de plástico.

PRECAUCION: Después de comprobar el nivel del electrolito de la batería o al añadir agua destilada, cerciorarse de que el tubo de ventilación esté conectado a la toma (5) de ventilación de la batería.

NOTA: Utilizar solamente agua destilada para la batería. Agua corriente acortará la duración de la batería.

Le niveau de l'électrolyte doit se trouver à la hauteur intermédiaire des repères supérieur (2) et inférieur (3) imprimés sur le flanc de la batterie. Si le niveau de l'électrolyte est proche du repère inférieur, défaire les bouchons d'éléments de batterie (4).

Rajouter délicatement de l'eau distillée dans les éléments pour ramener le niveau de l'électrolyte au repère supérieur. Utiliser une seringue ou un petit entonnoir en plastique pour effectuer cette opération.

PRECAUTION: Toujours vérifier si le reniflard est bien branché sur la sortie de la batterie (5) après avoir vérifié le niveau d'électrolyte ou fait l'appoint d'eau distillée.

NOTE: N'utiliser que de l'eau distillée dans la batterie. L'eau du robinet en raccourcirait sa durée de service.

Die Batterieflüssigkeit muß sich stets zwischen den beiden Markierungen für Maximum (2) und Minimum (3) befinden. Wenn sich der Elektrolytstand in der Nähe der unteren Pegelmarke befindet, die Batteriezellenstopfen (4) entfernen.

Mit Hilfe eines kleinen Plastiktrichters destilliertes Wasser nachfüllen, bis der Flüssigkeitspegel die obere Marke erreicht.

VORSICHT: Nach dem Überprüfen des Elektrolytstands oder Nachfüllen von destilliertem Wasser sichergehen, daß der Entlüftungsschlauch am Batterieentlüftungsauslaß (5) angeschlossen ist.

ZUR BEACHTUNG: Nur destilliertes Wasser für die Batterie verwenden. Leitungswasser verkürzt die Lebensdauer der Batterie.

WARNING:

- The battery contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL- Flush with water. INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water and get prompt medical attention.
- Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flames and cigarettes away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries.
- KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.

CAUTION: The battery breather tube must be routed as shown on the label. Do not bend or twist the breather tube. A bent or kinked breather tube may pressurize the battery and damage its case.

ATENCION:

- La batería contiene ácido sulfúrico. Evite el contacto con la piel, los ojos o las ropas. Antídoto para contacto EXTERNO: Limpiar con agua continuamente. INTERNO: Beber grandes cantidades de agua o de leche. Luego leche de magnesia, huevos batidos, o aceite vegetal. Ir al médico urgentemente. Ojos: lavar continuamente con agua e ir al médico de urgencias.
- Las baterías producen gases explosivos. Mantenerlas alejadas de chispas, llamas y cigarrillos. Ventilar cuando se cargue o se utilice en lugares cerrados. Proteger siempre los ojos cuando se trabaje cerca de baterías.
- MANTENERLAS ALEJADAS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

PRECAUCION: El tubo de ventilación de la batería deberá tenderse como se muestra en la etiqueta. No lo doble ni retuerce. Si el tubo está doblado o retorcido puede hacer presión en la batería y dañar la caja.

ATTENTION:

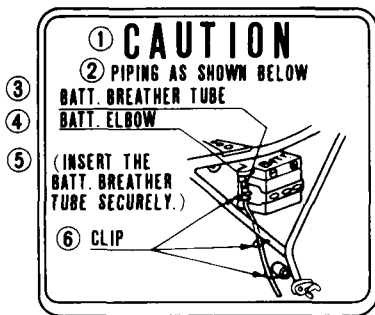
- La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter que l'électrolyte ne vienne en contact avec la peau, les yeux ou les vêtements. Antidote: EXTERNE-rincer avec de l'eau. INTERNE-boire une grande quantité d'eau ou de lait. Prendre ensuite du lait de magnésie, un œuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin. Yeux: Rincer avec de l'eau et avoir recours immédiatement à des soins médicaux.
- La batterie dégage des gaz explosifs. Ne pas approcher d'étincelles, flammes et cigarettes. Assurer une bonne ventilation lors d'une charge ou d'une utilisation dans un endroit clos. Toujours se protéger les yeux lorsque l'on travaille près d'une batterie.
- GARDER LA BATTERIE HORS DE PORTEE DES ENFANTS.

PRECAUTION: Le tuyau de respiration de la batterie doit être installé comme l'indique l'étiquette. Ne pas le plier ni le tordre. Un tuyau de respiration plié risque de mettre la batterie sous pression et d'en détériorer le bac.

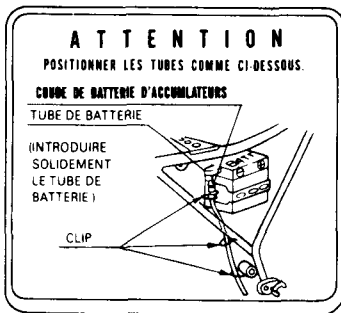
WARNUNG:

- Die Batterie enthält Schwefelsäure. Kontakt mit der Haut, den Augen oder der Kleidung sollte auf jeden Fall vermieden werden. Gegenmittel: EXTERN-Spülen mit Wasser. INTERN-Große Mengen von Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesiummilch, geschlagenen Eiern oder Pflanzenöl folgen. Sofort einen Arzt aufsuchen. Augen: Mit Wasser spülen und sofort einen Arzt aufsuchen.
- Batterien erzeugen explosive Gase. Daher Funken, Flammen und Zigaretten nicht in die Nähe der Batterie bringen. Beim Aufladen oder beim Gebrauch in geschlossenen Räumen für ausreichende Ventilation sorgen. Bei Arbeit in der Nähe der Batterie stets die Augen schützen.
- VOR KINDERN SCHUTZEN

VORSICHT: Der Entlüftungsschlauch der Batterie muß so verlegt werden, wie dies aus dem Aufkleber ersichtlich ist. Den Schlauch weder knicken noch drehen. Geknickter oder verdrehter Entlüftungsschlauch kann dazu führen, daß sich in der Batterie ein Überdruck bildet, der das Batteriegehäuse beschädigen kann.



-
- (1) ATENCION
 - (2) CONECTAR LOS TUBOS COMO SE INDICA A CONTINUACION
 - (3) TUBO DE VENTILACION DE LA BATERIA
 - (4) CODO DE LA BATERIA
 - (5) INSERTAR EL TUBO DE VENTILACION DE LA BATERIA FIJAMENTE.
 - (6) ABRAZADERA



-
- (1) VORSICHT
 - (2) ROHRFÜHRUNGEN WIE ABGEBIETET
 - (3) BATTERIE-ENTLÜFTUNGSSCHLAUCH
 - (4) BATTERIEWINKEL
 - (5) ENTLÜFTUNGSSCHLAUCH SICHER EINSETZEN.
 - (6) KLEMME

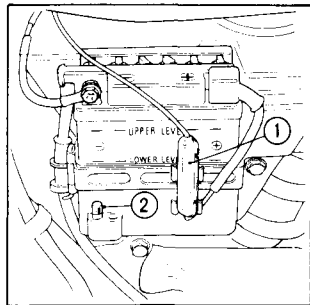
Fuse Replacement

The fuse holder (1) is attached to the battery holder. The specified fuse is 10A.

When frequent fuse failure occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. See your authorized Honda dealer for repair. Spare fuse (2) is next to the battery.

WARNING:

- Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.
- Do not pry the clips open to get a fuse out; you could bend them and cause poor contact with the new fuse. A loose fuse could cause damage to the electrical system and even start a fire.



Recambio de fusibles

El portafusibles (1) se une al soporte de la batería.

El fusible especificado es de 10A.

Cuando se funden demasiado frecuentemente, significa generalmente que hay un cortocircuito o una sobrecarga en el sistema eléctrico. Llévela a su distribuidor autorizado Honda para que lo repare.

El fusible de repuesto (2) está a continuación de la batería.

ATENCION:

- No utilizar jamás fusibles con un amperaje diferente del especificado. Se podría dañar seriamente el sistema eléctrico o provocar fuego, causando peligrosas pérdidas de la luz o potencia del motor por la noche o en el medio del tráfico.
- No presionar los sujetadores para abrirlos a fin de extraer el fusible; se podría doblarlos y causar malos contactos con el fusible nuevo. Un fusible flojo puede causar daños en el sistema eléctrico pudiendo incluso provocar un incendio.

Remplacement des fusibles

Le porte-fusible (1) se trouve contre le support de batterie.

Le fusible utilisé doit être de 10A.

Si l'on a souvent des ennuis de fusible, cela indique qu'il y a court-circuit ou que le circuit électrique est surchargé. Consulter le concessionnaire Honda pour qu'il effectue les réparations nécessaires.

Le fusible de rechange (2) se trouve à côté de la batterie.

ATTENTION:

- Ne jamais utiliser un fusible dont l'ampérage est différent de celui spécifié. En effet, ceci pourrait occasionner une détérioration importante du circuit électrique ou un incendie avec perte de l'éclairage et de la puissance du moteur, plaçant le pilote dans une situation dangereuse si cela se produit la nuit ou dans la circulation.
- Ne pas torde les barrettes pour sortir un fusible car cela pourrait produire un mauvais contact avec le nouveau fusible. Un fusible mal maintenu peut endommager le circuit électrique et même déclencher un incendie.

Sicherung auswechseln

Der Sicherungshalter (1) ist am Batteriehalter angebracht. Der Sicherungsnennstrom beträgt 10A.

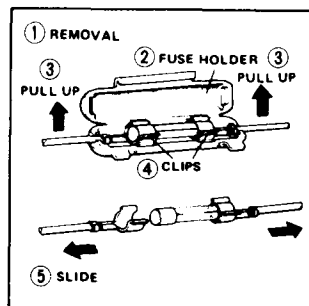
Wenn die Sicherungen häufig durchbrennen, liegt gewöhnlich ein Kurzschluß oder eine Überlastung des elektrischen Systems vor. Lassen Sie die Störung von Ihrem Honda-Händler beheben. Die Reserve-sicherung (2) befindet sich neben der Batterie.

WARNUNG:

- Niemals eine Sicherung mit einer anderen Nennbelastbarkeit als der vorgeschriebenen verwenden. Bei Nichtbeachtung kann es zu ernsthafter Beschädigung der elektrischen Anlage oder zu einem Brand kommen, was einen gefährlichen Ausfall der Beleuchtung oder der Zündung bei Nacht oder in dichtem Verkehr zur Folge hat.
- Zum Herausnehmen einer Sicherung nicht die Klemmen aufbiegen; verbogene Klemmen können die Ursache für schlechten Kontakt mit den neuen Sicherungen sein. Eine lose Sicherung kann Beschädigung der elektrischen Anlage oder sogar einen Brand verursachen.

CAUTION: Turn the ignition switch OFF before checking or replacing fuses to prevent accidental short-circuiting.

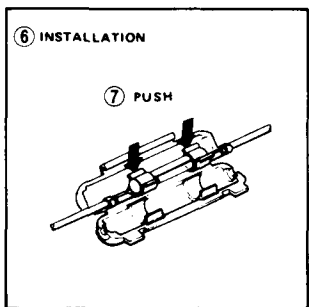
To replace the fuse, open the fuse holder and lift out the clips with the fuse. Slide the clips off the ends of the fuse and throw it away. Slide the clips onto the ends of the new fuse, push them back into the fuse holder, and close the fuse holder.



PRECAUCION: Desconectar el interruptor de encendido (OFF) antes de verificar o reemplazar los fusibles para evitar cortocircuitos accidentales.

Para reemplazar el fusible, abrir el portafusible y sacar las abrazaderas que sujetan el fusible. Deslizar las abrazaderas por los extremos del fusible. Deslizar las abrazaderas por los extremos del fusible nuevo y volver a colocarlas sobre el portafusible, y luego cerrar el portafusible.

- | | | |
|----------------|------------------|-----------------------|
| (1) Demontage | (2) Portafusible | (3) Trar hacia arriba |
| (4) Abrazadera | (5) Correr | (6) Instalación |
| (7) Empujar | | |



PRECAUTION: Tourner le contacteur d'allumage sur la position "OFF" avant de contrôler ou remplacer des fusibles pour éviter de provoquer accidentellement un court-circuit.

Pour remplacer le fusible, ouvrir le porte-fusible et sortir les agrafes avec le fusible. Faire glisser les agrafes de l'extrémité du fusible et jeter celui-ci. Glisser les agrafes sur les extrémités du fusible neuf, les remettre dans le porte-fusible et fermer le porte-fusible.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| (1) Enlèvement | (5) Faire glisser |
| (2) Porte-fusile | (6) Remontage |
| (3) Tirer en haut | (7) Appuyer |
| (4) Agrafe | |

VORSICHT: Den Zündungsschalter vor Überprüfen oder Austauschen von Sicherungen and OFF stellen, um zufälliges Kurzschließen zu verhindern.

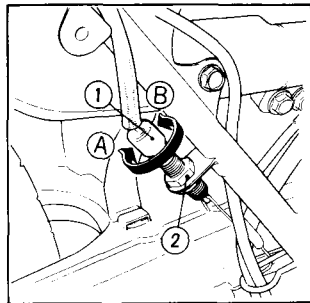
Zum Auswechseln der Sicherung den Sicherungshalter öffnen und die Klemmen mit der Sicherung herausheben. Die Klemmen von den Enden der Sicherung abziehen und die Sicherung wegwerfen. Die Klemmen auf die Enden der neuen Sicherung schieben, in den Sicherungshalter hineindrücken, und den Sicherungshalter schließen.

- | | |
|----------------------|---------------|
| (1) Entnahme | (5) Schieben |
| (2) Sicherungshalter | (6) Einsetzen |
| (3) Hochziehen | (7) Drücken |
| (4) Klemme | |

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine regularly.

To adjust, turn the adjusting nut (2) in the direction (A) if the switch operates too late or in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

Comprobar el funcionamiento del interruptor de las luces de parada (1) de la derecha de detrás del motor a períodos regulares. Para ajustar, gire la tuerca de ajuste (2) en la dirección (A) si se retrasa el funcionamiento del interruptor, o en la dirección (B) si el interruptor funciona demasiado pronto.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier régulièrement le fonctionnement du commutateur de feu stop (1) se trouvant sur le côté droit derrière le moteur.

Pour régler, faire tourner l'écrou de réglage (2) dans le sens (A) si le contacteur fonctionne avec du retard ou dans le sens (B) s'il fonctionne avec de l'avance.

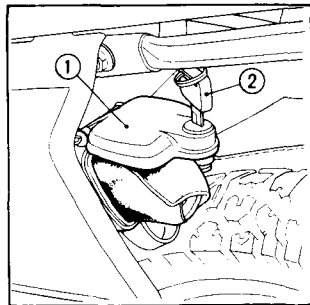
Einstellung des Bremslichtschalters

Die Funktion des sich rechts hinter dem Motor befindlichen Bremslichtschalters (1) regelmäßig überprüfen. Zum Einstellen die Einstellmutter (2) in Richtung (A) drehen, wenn der Schalter zu spät anspricht, oder in Richtung (B), wenn der Schalter zu früh anspricht.

Tool Kit

The tool compartment (1) is mounted on the left side below the seat. To unlock, insert the ignition key (2) and turn it counterclockwise, then remove the tool kit. Some roadside repairs, minor adjustments and parts replacement can be performed with the tools contained in the kit.

- Pliers
- No. 1 screwdriver
- No. 2 phillips screwdriver
- No. 3 phillips screwdriver
- Screw driver grip
- Eye wrench 24 mm
- 120 mm eye wrench handle
- 10 x 12 mm open end wrench
- 14 x 17 mm open end wrench
- Spark plug wrench
- Tool bag.



Juego de herramientas

El compartimiento de las herramientas (1) está situado en el lado izquierdo debajo del asiento. Para abrirlo, insertar la llave (2) del encendido y girarla hacia la izquierda, luego sacar el juego de herramientas. Con las herramientas de este juego, podrán efectuarse algunas reparaciones en la carretera, pequeños ajustes y cambios de piezas.

- Alicates
- Destornillador No 1
- Destornillador Philips No 2
- Destornillador Philips No 3
- Puño de atornillador
- Llave de 24 mm
- Mango de 120 mm para la llave
- Llave de boca de 10 x 12 mm
- Llave de boca de 14 x 17 mm
- Llave para bujías
- Bolsa para las herramientas

Trousse à outils

La boîte à outils (1) se trouve sous la selle du côté gauche. Pour l'ouvrir, introduire la clé de contact (2) dans le verrou et la faire tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Prendre alors la trousse à outils. Ces outils permettent d'effectuer quelques réparations d'urgence et des réglages mineurs.

- Pincés
- Tournevis No. 1
- Tournevis (+) No. 2
- Tournevis (+) No. 3
- Porte-tournevis
- Clé à œil 24 mm
- Manche de clé à œil 120 mm
- Clé ouverte 10 x 12 mm
- Clé ouverte 14 x 17 mm
- Clé pour bougie d'allumage
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Das Werkzeugfach (1) ist auf der linken Seite unter dem Sitz angebracht. Zum Aufsperrn den Zündschlüssel (2) hineinstecken und im Gegenurzeigersinn drehen. Nun kann der Werkzeugsatz herausgenommen werden. Mit den im Satz enthaltenen Werkzeugen können gewisse Pannen behoben, kleinere Einstellungen durchgeführt und Teile ausgewechselt werden.

- Zange
- Nr. 1 Schraubenzieher
- Nr. 2 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Nr. 3 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Griff für Schraubenzieher
- Ösenschlüssel, 24 mm
- 120 mm-Ösenschlüsselgriff
- 10 x 12 mm-Gabelschlüssel
- 14 x 17-mm-Gabelschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Werkzeugtasche

NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY)

This motorcycle complies with the Australian Design Rule (ADR 39-2-3) requirements for noise emission regulations. And the data below are written according to the requirements.

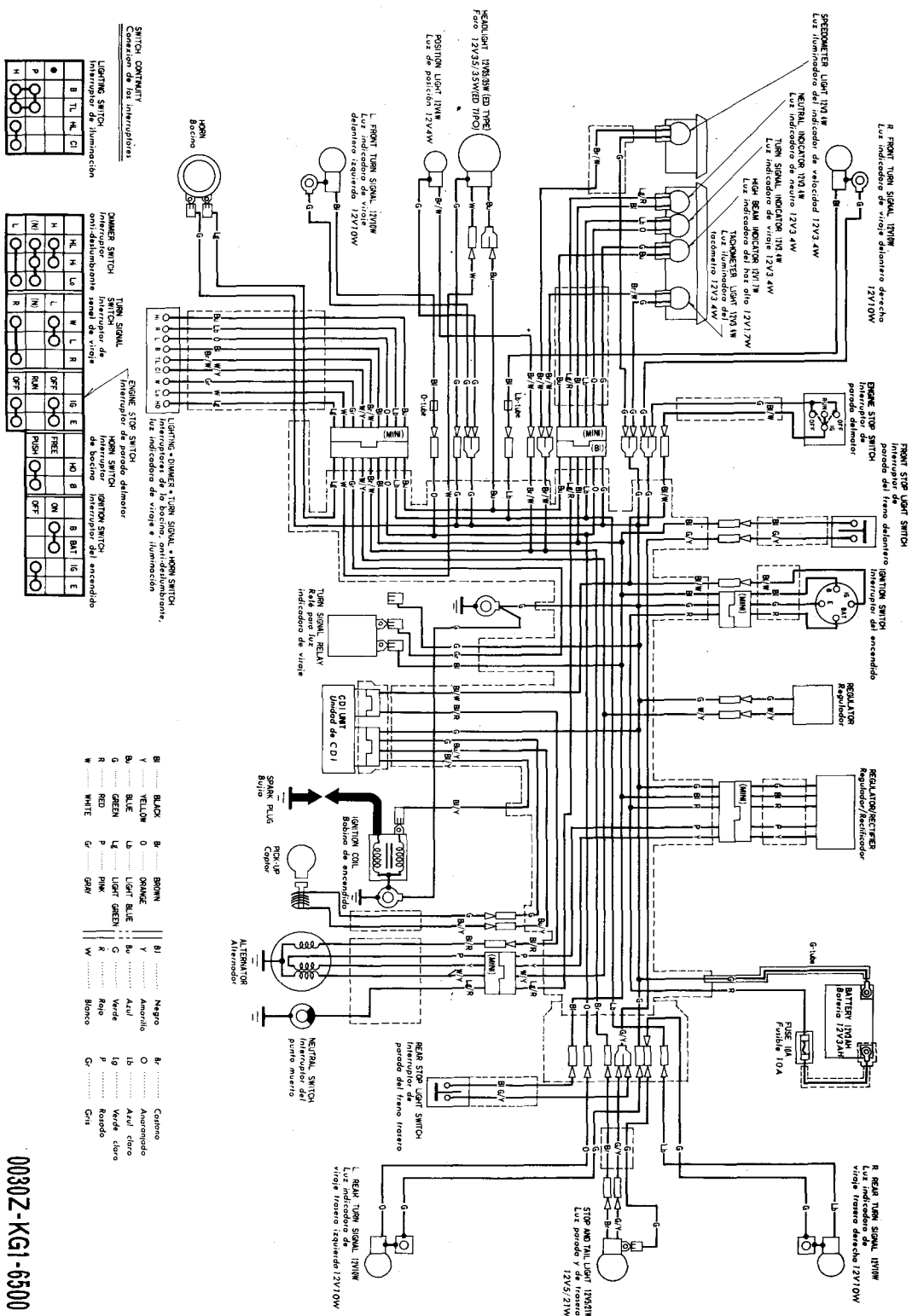
Souded Level of Stationary Test	Engine Speed at Maximum Power
84.0 dB (A)	8,000 rpm

MEMO

MEMO

MEMO

MEMO

XL200R (U, SA)

XL200R

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		CARACTERISTIQUES		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS Overall length		DIMENSIONES Longitud total	2,045 mm (83.1 in.) <2,065 mm>	DIMENSIONS Longueur hors-tout		ABMESSUNGEN Gesamtlänge	
Overall width		Anchura total	845 mm (33.2 in.)	Largueur hors-tout		Gesamtbreite	
Overall height		Altura total	1,145 mm (45.0 in.)	Hauteur hors-tout		Gesamthöhe	
Wheelbase		Base de ruedas	1,375 mm (54.0 in.)	Empattement		Radstand	
WEIGHT Dry weight		PESOS Peso seco	106 kg (48.1 lbs)	POIDS Poids à vide		GEWICHT Leergewicht	
CAPACITIES Passenger capacity		CAPACIDADES Número de asientos	Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante Conducteur et un compagnon Fahrer und ein Beifahrer	CAPACITES Nombre de places		LADE- UND FASSUNGSVERMOGEN	
Engine oil (After disassembling)		Acete de motor (después de desmontaje)	1.1 liter (1.2 U.S. qt., 1.0 Imp. qt.)	Huile moteur (après le démontage)		Ladevermögen	
Fuel tank		Depósito de combustible	8.0 liter (2.1 U.S. gal., 1.8 Imp. gal.)	Réservoir d'essence		Motoröl (nach dem Ausbau)	
Fuel reserve		Depósito de combustible de reserva	1.4 liter (0.37 U.S. gal., 0.31 Imp. gal.)	Réservoir d'essence		Benzinreserve	
ENGINE Bore and stroke		MOTOR Alésaje y carrera	65.5 x 57.8 mm (2.57 x 2.28 in.)	MOTEUR Alésaje et course		MOTOR Bohrung und Hub	
Compression ratio		Relación de compresión	9.2 : 1	Rapport volumétrique		Verdichtungsverhältnis	
Displacement		Cilindrada	194.8 cm ³ (11.8 cu in.)	Cylindrée		Hubraum	
Spark plug gap		Claro de la bujía de encendido	0.6-0.7 mm (0.024-0.028 in.)	Ecart électrodes de bougie		Elektrodenabstand der Zündkerzen	
Valve tappet clearance Intake		Luz de válvulas, Admisión	0.05 mm (0.002 in.)	Jeu aux soupapes, Admission		Ventilatorbeispiel, Einlassventil	
Exhaust		Descarga	0.05 mm (0.002 in.)	Echappement		Auslassventil	
CHASSIS AND SUSPENSION Caster		CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero	28° 30'	CHASSIS ET SUSPENSION Châssis		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Necklauf des Vorderrades	
Trail		Trazo	122 mm (4.8 in.)	Tracée		Necklaufbohrung	
Tire size, front		Tamaño de la llanta, delanteros	2.75-21-4PR	Dimensions des pneus, Avant		Reifengröße, Vorderrad	
Tire size, rear		Tamaño de la llanta, traseros	4.10-18-4PR	Dimensions des pneus, Arrière		Reifengröße, Hinterrad	
POWER TRANSMISSION Primary reduction		TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria	3.333	TRANSMISSION Réduction primaire		KRAFTÜBERTRAGUNG Primäre Übersetzung	
Gear ratio, 1st		Relación de engranajes, 1ª	2.769	Rapport des vitesses, 1ère		Übersetzungsverhältnis, 1. Gang	
2nd		2ª	1.722	2ème		2. Gang	
3rd		3ª	1.272	3ème		3. Gang	
4th		4ª	1.000	4ème		4. Gang	
5th		5ª	0.777	5ème		5. Gang	
Final reduction		Reducción final	3.461	Réduction finale		Gesamtübersetzung	
ELECTRICAL Battery		SISTEMA ELECTRICO Batería	12 V - 3 AH	SYSTEME ELECTRIQUE Batterie		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie	
Alternator		Generador	Alternator Generador de c.a. Alternateur Wechselstrom-Generator	Alternateur		Lichtmaschine	

XL200R (G)

